

À l'intérieur,
calendrier 2024
des levées des
déchets

Carouge déploie son décor magique



Affaires sociales

Une politique
pour tous les seniors

Musée

Le Salève s'affiche
en vedette

Événement

Une fête pour
le père de Yakari



Pour tout vous dire



MASALI © GARDIN

Aîné et aînée. Que signifient ces mots ? Dans une fratrie, c'est la personne première née. Au sens plus large, au sein de la population, c'est la plus âgée. Encore faut-il s'entendre sur cet âge. De manière pragmatique, on le situe à 65 ans pour les hommes et pour les femmes (dès le 1^{er} janvier 2028...), soit le moment du passage légal à la retraite. On parle encore d'aîné-e-s pour une population affichant 80 ou 90 printemps. Or, la vie, les besoins et les envies à 65 ans ne sont pas les mêmes qu'à 80 ou 90 ans. Le défi d'une politique des aîné-e-s est de pouvoir répondre à un champ d'actions élargi dans le contexte d'une démographie qui évolue vers un vieillissement de la population. C'est ce à quoi s'emploie celle défendue par la Ville de Carouge depuis 2011 et qui fait l'objet du dossier de cette nouvelle édition de *Vivre Carouge* (pages 6 à 11). En revanche, il n'y a pas d'âge pour se laisser gagner par Carouge Magique. Les illuminations d'hiver sont de retour pour une nouvelle chorégraphie, adaptée, cette année encore, au contexte de sobriété énergétique (pages 14 et 15). Ce numéro vous dévoile également la prochaine exposition du Musée avec un invité de marque qui a le don de traverser les âges sans perdre de son aura : le Salève. Avec cette question *Montagne des Carougeois ?!* (réponse en pages 12 et 13). Lui aussi a su séduire toutes les générations : le bédéiste suisse Derib et ses personnages dont Yakari et Buddy Longway, sont à l'honneur d'un programme festif de janvier à avril, (pages 32 et 33). Il signe également notre carte de vœux 2024 que vous trouverez au dos de la présente édition. À la patinoire, aux bibliothèques, au fil des nombreux événements de l'agenda (pages 46 et 47) l'hiver carougeois a de quoi régaler tous les publics, sans limite d'âge... Nous vous souhaitons à toutes et à tous d'excellentes Fêtes.

Le Conseil administratif

HORAIRE DURANT LES FÊTES

L'Administration carougeoise sera fermée dès le 22 décembre 2023 au soir jusqu'au 2 janvier 2024, au matin, hormis les services de piquet. Le poste de police sera fermé à ces dates, mais la Police municipale restera active, selon les horaires habituels.

Sommaire

4 CAROUGE OFFICIEL

- 4 Trois questions à Bertrand Reich
- 5 Raffaele Fraomene rejoint le Conseil administratif

6 LE DOSSIER

Les seniors, une génération d'avenir

12 ZOOM SUR...

Le Salève vedette de la nouvelle exposition du Musée

14 VOTRE COMMUNE AGIT

- 14 Carouge magique
- 17 Recrutement en direct

18 CAROUGE EN TRANSITION

- 18 Zéro gaspi
- 18 Distinction cantonale pour Carouge Zéro Déchet
- 19 Brèves

20 VOTRE COMMUNE AGIT

Brèves

23 CALENDRIER DE LA LEVÉE DES DÉCHETS

26 RETOUR EN IMAGES

Repas des jubilaires

27 UN MÉTIER

Jérôme Grand, chef du Secteur jeunesse, aîné-e-s et action citoyenne

28 VIE POLITIQUE

Le Conseil municipal

29 RETOUR EN IMAGES

Exposition carte blanche à la Collection Pictet : retour en images sur le vernissage

30 LA PAROLE AUX PARTIS

32 ZONE DE CULTURE

- 32 Carouge fête Derib
- 34 Les Trésors du Musée
- 36 Les bibliothèques
- 38 Brèves

39 TOUTE UNE HISTOIRE

Vieillir à Carouge

40 SPORT

- 40 Aïkido, un art martial de la paix
- 41 Brèves

42 À CAROUGE ÇA BOUGE

- 42 La Maison de Quartier
- 44 Brèves

46 JE SORS À CAROUGE

Impressum Journal édité par l'Administration municipale de Carouge Mairie de Carouge Place du Marché 14 – 1227 Carouge 022 307 89 87 communication@carouge.ch www.carouge.ch Prochain numéro : mars 2024 (sous réserve de modification)

Comité de rédaction Service des affaires culturelles et de la communication

Coordination et rédaction Estelle Lucien Huc

Impression Imprimerie Moléson, 1227 Carouge. Journal tiré à 13 500 exemplaires. Imprimé avec de l'encre biovégétale sur du papier certifié FSC, 100 % recyclé, neutre en CO₂

Concept Paperplane

Graphisme Yan Rubin

  Ville de Carouge

Crédits photos ci-dessus : Ville de Carouge, Christian Pfahl, Audrey Leclerc

Crédits photos pages 50 et 51 : Nicolas Dupraz, Stéphane Gros, David Wagnières

Photo de couverture Julie Au Contraire

CAROUGE EN UN COUP D'ŒIL

«Carouge à votre service»

Place du Marché 14, 1227 Carouge
022 307 89 87, mairie@carouge.ch
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h

Mairie

Place du Marché 14, 1227 Carouge
022 307 89 87, mairie@carouge.ch
www.carouge.ch
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h

Office de l'état civil

Rue Jacques-Dalphin 24, 1227 Carouge
022 307 89 50
etat-civil@carouge.ch
Lundi: 9h – 12h, 14h – 16h
Mardi: 9h – 12h
Mercredi: 9h – 11h, 12h – 16h
Jeudi et vendredi: 9h – 12h
Rendez-vous possible

Police municipale

Route de Saint-Julien 5b, 1227 Carouge
022 307 89 90
Heures d'ouverture au public:
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h
Horaires de permanence:
Lundi: 7h – 19h
Mardi, mercredi: 7h – 1h30
Jeudi: 7h – 2h30
Vendredi, samedi: 7h – 3h
Dimanche: 9h – 19h
Patrouille mobile: 079 122 17 17
En cas d'urgence: 117

Service des affaires sociales

Rue de la Débridée 3, 1227 Carouge
022 308 15 30
Lundi, mercredi et
vendredi: 8h30 – 11h30, 14h – 16h30
Mardi et jeudi: 8h30 – 11h30
Rendez-vous possible

Service constructions, entretien et sports

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
022 307 89 60
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

Service de l'urbanisme

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
022 307 89 82
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

Service voirie, espaces verts et matériel

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
022 307 84 84
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

Archives

Rue des Pervenches 6, 1227 Carouge
022 307 89 53, archives-carouge@carouge.ch
Lundi, mardi: 9h – 12h, 14h – 17h
Jeudi: 14h – 17h

Bibliothèque de Carouge

Boulevard des Promenades 2bis, 1227 Carouge
022 307 84 00, bibliotheque@carouge.ch
Lundi: 10h – 12h
Mardi et jeudi: 10h – 12h et 15h – 19h
Mercredi et vendredi: 10h – 19h
Samedi: 10h – 13h

BiblioQuartier

Rue de la Tambourine 3, 1227 Carouge
022 308 88 58, biblioquartier@carouge.ch
Mardi, jeudi et vendredi: 15h – 19h
Mercredi et samedi: 14h – 18h

Musée

022 307 93 80, musee@carouge.ch
Administration: du lundi au vendredi, 9h – 16h
Expositions: place de Sardaigne 2
Du mardi au dimanche, 14h – 18h

CONSEIL ADMINISTRATIF

«Carouge garde un cœur»

Bertrand Reich a passé six mois au sein de l’Exécutif carougeois en tant qu’administrateur délégué. Que retient-il de cette expérience ?



En mai dernier, le Conseil d’État a désigné Bertrand Reich, pour remplacer, au sein du Conseil administratif de la Ville de Carouge, Anne Hiltbold, élue au Conseil d’État. En tant qu’administrateur délégué, Bertrand Reich a géré les affaires courantes du dicastère de l’ancienne magistrate: Services des affaires sociales, Police municipale et Service des ressources humaines. Il a participé aux activités et aux séances du Conseil administratif ainsi qu’aux travaux du Conseil municipal. Avocat de formation, ancien magistrat communal à Aire-la-Ville, ancien administrateur de la Commune de Vandœuvres et président sortant du PLR, Bertrand Reich a mis son expérience au service de la Ville de Carouge. Il revient sur ces six mois passés au sein de l’Administration,

au moment de céder sa place et son bureau du premier étage de la mairie «fort agréable avec vue sur le très beau cèdre du jardin, j’ai appris qu’il avait été proposé par Pierre Hiltbold», confie-t-il avec un sourire réjoui.

Quel regard portez-vous sur votre mission à Carouge ?

«En tant qu’avocat, je suis régulièrement en contact avec différentes administrations et j’ai constaté qu’ici, il y a un savoir-faire et un savoir-être précieux. L’administration carougeoise est attentive, compétente, dévouée et attachée à sa Ville. Je connaissais Carouge sous deux autres angles: j’ai effectué mon premier job d’été d’étudiant à Carouge et, comme tout le monde, j’en apprécie le côté gourmand et festif. Ces derniers mois, j’ai découvert une autre dimension: une entité importante, une grosse machine certes, mais qui n’est pas déshumanisée. Elle est efficiente et garde un cœur. J’ai également été frappé par l’ampleur des défis auxquels Carouge fait face tel le développement au sein du PAV – que la Commune n’a pas choisi – et au sein de son administration, le renouvellement important de cadres et de membres du personnel auquel la Ville de Carouge va être confrontée en raison du départ à la retraite de la génération des baby-boomers.

Quelles ont été les difficultés de l’exercice ?

Elles tiennent à la nature du rôle qui m’a été confié, qui exige de ne pas avoir d’action ni de levier politique. Mais c’est la mission et je l’ai acceptée. J’ai néanmoins découvert et soutenu de beaux projets que je ne pourrai pas suivre, comme un café-restaurant social dans la nouvelle cité Léopard dont les dimensions, inclusion et développement durable, me tiennent à cœur.

Quels ont été les moments les plus marquants ?

Il y en a eu beaucoup. J’ai été impressionné par la diversité des missions de la Police municipale qui, le matin, sauve un chaton coincé et dans la même journée peut faire face à des situations dramatiques avec parfois des décès, tout en se préoccupant constamment de la sécurité et la paix publiques. Travailler avec le Service des affaires sociales a été une chance, le bon côté de la Ville est une réalité. La Fête des écoles m’a aussi frappé, la nature et la taille du cortège d’une part et le moment où le CA s’arrête pour regarder les enfants défiler et qui témoigne de la vraie vie de village de Carouge. J’ai aussi rencontré le chat de la Mairie... il m’a superbement ignoré! Un vrai chat! ●

CONSEIL ADMINISTRATIF

Un nouveau conseiller

Raffaele Fraomene a rejoint l’Exécutif carougeois, à l’issue de l’élection complémentaire du 12 novembre dernier. Il remplace Anne Hiltbold, élue au Canton, et reprend son dicastère, puis la fonction de maire pour quelques mois.

Par 3311 voix, le candidat PLR Raffaele Fraomene a été élu conseiller administratif, le 12 novembre dernier. Ce scrutin fait suite à l’élection d’Anne Hiltbold au Conseil d’État, ce printemps. Dans l’intervalle, Bertrand Reich a été désigné administrateur délégué et a assuré l’interim (lire son interview en page 4). Raffaele Fraomene reprend le dicastère de l’ancienne magistrate, à savoir: le Service des affaires sociales (SAS), le Service des ressources humaines (SRH) et la Police municipale (PM). Il assurera



la fonction de maire, de janvier à la fin de mai 2024. Conseiller municipal depuis 2017,

sous la bannière du PLR, Raffaele Fraomene en a assuré la présidence, de juin 2022 à juin 2023. Informaticien de profession, il est né à Carouge en 1985. Il y a effectué toutes ses études, fondé sa famille et créé sa société IT. Investi très tôt dans les associations carougeaises, il a été vice-président de l’US Carouge FC, membre du Cartel des sociétés ou encore brigadier membre du Cadre du corps des sauveteurs auxiliaires. Sportif, Raffaele Fraomene est entraîneur bénévole des seniors +30 au sein du club de football Étoile Carouge. ●

SOBRIÉTÉ ÉNERGÉTIQUE

Carouge prend des mesures d'économie d'énergie

Les autorités carougeaises pérennisent une partie des actions engagées lors de la crise énergétique 2022-2023 : éclairage public, illuminations hivernales, piscine intérieure.

Ces mesures s'inscrivent dans une démarche durable et éco-responsable. Elles peuvent être adaptées en tout temps en fonction de l'évolution de la situation ainsi que des éventuelles directives fédérales ou cantonales ultérieures.

Retrouvez l'ensemble des mesures prises via ce QR code

SENIORS

Génération d'avenir

Depuis plus de dix ans, la Ville de Carouge défend une politique des aîné-e-s inclusive et axée sur la prévention. Luttant contre les stéréotypes liés au vieillissement, la Commune crée un environnement favorable au public senior et, par conséquent, à la population entière.



La Ville de Carouge organise des événements pour les aîné-e-s, comme ici une journée au Carrefour du Mouvement

À Genève, le nombre de personnes âgées de 65 ans et plus augmentera d'environ 60% d'ici à 2050, alors que la tranche des 80 ans et plus, progressera de près de 105%, selon l'Office cantonal de la statistique (OCSTAT)¹. Ces prévisions indiquent une transition démographique importante avec une proportion de la population senior grandissante. Depuis 2017 et les nouvelles lois sur la répartition des tâches entre le canton et les communes, ces dernières se sont vu attribuer de nouvelles missions en matière de prestations destinées aux seniors. La Ville de Carouge n'a pas attendu ces changements. Dès 2011, elle a développé une politique des aîné-e-s ambitieuse basée sur trois objectifs. «Le premier étant de travailler sur les idées reçues et les stéréotypes âgistes», explique Pierre Orelli, travailleur social au Service des affaires sociales (SAS), qui a mis en œuvre cette politique des aîné-e-s. En effet, la définition même du mot «aîné» est évolutive et sujette à interprétations. S'il est admis qu'un ou une aîné-e est une personne arrivée à l'âge légal de la retraite, soit 64 ans pour une femme (jusqu'en janvier 2028) et 65 ans pour un homme, cette explication n'est pas suffisante. «Aujourd'hui,

il y a une vie après l'AVS, qui peut aller jusqu'à 25 ans», ajoute Pierre Orelli. La population nouvellement à la retraite, active, en bonne santé n'a pas les mêmes demandes ni besoins que celle, très âgées, atteinte dans son autonomie.



AUDREY LECLERC

Pierre Orelli, travailleur social à la Ville de Carouge a mis en œuvre la politique des aîné-e-s

C'est pourquoi l'action mise en place par Carouge vise à sensibiliser la population entière aux enjeux du vieillissement et d'en faire une source de richesse autant qu'une préoccupation partagée par toutes et tous. Le deuxième objectif de l'action pour les seniors est de construire une politique ouverte et inclusive. En créant un environnement communal favorable à l'épanouissement des personnes âgées et en répondant à leurs besoins, la Ville de Carouge améliore la qualité de vie de l'ensemble des Carougeois-e-s. «Ce qui est utile aux plus fragiles, est utile à tous le monde», relève le travailleur social. Dans cette perspective la question du logement ne se limite pas aux Établissements médico-sociaux (EMS) ni aux Immeubles avec

encadrement pour personnes âgées (IEPA). Ces structures présentes sur le sol carougeois², accueillent une population très âgée qui ne représente pas la majorité du public senior. Dans une volonté de permettre le maintien à domicile le plus longtemps possible et pour répondre aux enjeux du vieillissement démographique, le SAS porte une attention particulière à la promotion d'une architecture sans obstacles. «S'il y a trop de marches pour sortir de chez soi, cela va inévitablement limiter les déplacements des personnes âgées, ce qui augmente le risque d'isolement», relève Pierre Orelli. Enfin, le troisième objectif de la politique des aîné-e-s est d'offrir un terreau favorable à l'émergence d'initiatives citoyennes, intergénérationnelles et associatives. L'espace Entr'Aidant, créé en 2014, est un exemple de cette solidarité de proximité (*lire en page 10*). L'action de la Commune, mise en œuvre par le chef du Secteur jeunesse, aîné-e-s et action citoyenne du SAS (*lire son interview en page 27*) mais en lien avec tous les services de l'Administration, se développe dans une logique préventive et repose sur cinq priorités : la lutte contre l'isolement ; le développement de l'implication des seniors dans la vie de la Commune ; l'accompagnement individuel ; la coordination des acteurs institutionnels et associatifs intervenant auprès des aîné-e-s ; la promotion et la construction de logements adaptés aux besoins de ces dernier-ère-s. La particularité de la politique des aînés carougeoise tient aussi au fait qu'elle s'appuie non seulement sur des ressources internes de la commune et du SAS (*lire interview en page 9*), mais aussi sur l'expertise d'acteurs externes, professionnels ou bénévoles œuvrant dans le champ

du vieillissement à Carouge et au niveau cantonal. Le Club des aînés, la PLATEFORME du réseau seniors et la Croix-Rouge genevoise font partie de ce réseau de partenaires privilégiés. Le point sur leur rôle et action.

Le Club des aînés
«Le Vieux Carouge»
Plus ancien club d'aînés du canton, le «Vieux Carouge» a été fondé en 1967. Il compte plus de 450 membres, dont près de 80% de femmes, la moyenne d'âge est de 78 ans. Abrité dans des locaux communaux au boulevard des Promenades, le Club des aînés propose près de 24 activités culturelles, sociales et ludiques : origami, chorale, zumba, lecture et écriture, café philo, scrabble, travaux artistiques, pétanque, yoga, etc. «Nous avons encore augmenté l'offre, avec l'aquagym (été et hiver) et le tennis de table. Et je souhaite créer une activité «cuisine», relève Claude Morex, président du Club depuis quatre ans, continuant dans la lignée de son prédécesseur, Michel Messiaux, disparu en 2020. À ce riche programme, il faut ajouter les repas (concoctés par le président et deux autres membres du Club) et les excursions. Ouvert à tous et à toutes, dès 55 ans et pour une cotisation annuelle de 30 francs, le «Vieux Carouge» défend une politique d'accessibilité favorisant les échanges, les rencontres et un réseau de solidarité. →

Boulevard des Promenades 18,
022 307 92 20, permanence le lundi de
14h à 17h. www.aines-carouge.ch

1 Projections démographiques du canton de Genève de 2021 à 2050. Population résidente
2 Liste sur www.carouge.ch/les-lieux-de-vie-pour-les-aines

La PLATEFORME du réseau seniors Genève

La PLATEFORME du réseau seniors Genève est une interface entre les associations et les institutions communales et intervient en tant qu’interlocutrice légitime des autorités et du politique sur les enjeux communs liés au vieillissement et à la vieillesse à Genève. «Carouge a été une des premières communes à intégrer la PLATEFORME et participe activement à nos réunions plénières et nos réflexions thématiques notamment sur le thème de l’isolement social», témoigne Irina Ionita, secrétaire générale de la PLATEFORME. Active, la Ville de Carouge est également considérée comme pionnière: «Elle a, depuis longtemps, engagé une réflexion en amont pour faire la promotion d’un vieillissement en bonne santé et mettre en place une politique de la longue vie», relève Irina Ionita. Et la secrétaire générale de citer l’implication au sein du Forum Grosselin de l’association H4G (association pour l’habitat à 4 générations) dont l’objectif est de répondre à une évolution des usages et modes de vie, liée au changement des structures



AUDREY LECLERC

Chaque année, le Service des affaires sociales organise le repas des jubilaires

familiales et à la problématique du vieillissement dans notre société.

www.platformeseniors.ch

La Croix-Rouge genevoise

Depuis 2016, la Ville de Carouge a établi un partenariat avec la Croix-Rouge genevoise (*lire en page 10*). Son objectif est la constitution d’un groupe de bénévoles appelé à tisser des liens avec des personnes âgées souffrant de solitude. «En moyenne,

une dizaine de binômes bénévole-bénéficiaire sont actifs dans la Commune, selon la convention de partenariat», confirme Sylvie Mansiet, responsable du service Visites aux personnes âgées de la Croix-Rouge genevoise. Ainsi, le-la bénévole, encadré-e et formé-e par l’association, partage des activités avec la personne âgée, selon les envies de cette dernière, au moins une fois par semaine pendant deux heures. Les bénéficiaires ont, en général, entre 85 et 100 ans et sont souvent adressé-e-s par la famille, le personnel de l’Institution genevoise de maintien à domicile (imad) ou les assistantes sociales de la Ville de Carouge. « Dans tous les cas, il doit y avoir l’accord du-de la bénéficiaire. L’idée est de créer une vraie relation», précise Sylvie Mansiet. ●

www.carouge.ch/aidez-les-personnes-agees-rester-en-lien

MAIS ENCORE

- Le Guide d’activités pour les seniors Poivre & Sel propose toute la palette d’activités culturelles, sociales et sportives à Carouge. Il est disponible à la Mairie et au Service des affaires sociales et peut-être téléchargé sur www.carouge.ch ou au moyen du code QR.
- Dans son édition de septembre (N°103, page 15), *Vivre Carouge* présentait un éventail d’activités «sport et mouvement» à retrouver en ligne sur www.carouge.ch/vivrekarouge
- La bibliothèque de Carouge organise des ateliers d’écriture 60 ans et plus. Infos sur : www.bibliotheques-carouge.ch/default/ateliers-ecritures-seniors.aspx ●



SERVICE DES AFFAIRES SOCIALES

Aider à demander

Natasha Mieville est travailleuse sociale à la Ville de Carouge. Elle intervient à domicile auprès du public senior pour un suivi ponctuel ou plus long et régulier.

Quel est le profil des seniors que vous suivez ?

Ce sont des personnes qui vivent encore chez elles. Elles bénéficient de l’aide à domicile et rencontrent des difficultés pour traiter leurs paiements ou gérer leur administratif. Soit les personnes sollicitent elles-mêmes le Service des affaires sociales soit c’est l’entourage, soit un autre service social ou l’imad.

En quoi consiste votre activité auprès des aîné-e-s ?

Les visites à domicile permettent d’évaluer l’environnement social d’une personne, la qualité de son logement, s’il est assez sécurisé, par exemple, et de prévoir ainsi des mesures d’accompagnement adaptées,



AUDREY LECLERC

L’assistante sociale Natasha Mieville apporte un soutien à domicile, notamment pour gérer l’administratif

du soutien supplémentaire, tel celui proposé par la Croix-rouge (*voir page 8*). J’apporte aussi une aide administrative pour le traitement des factures ou des courriers courants. J’informe encore ces personnes de leurs droits notamment aux prestations complémentaires et je les aide à

entreprendre les démarches pour les obtenir. J’interviens aussi sur le champ de la prévention en les informant sur les structures et les dispositifs existants aux niveaux communal et cantonal en matière de logements adaptés, d’EMS et autres, les encourageant à faire les inscriptions préventives.

Quels sont les problématiques particulières rencontrées par ce public ?

Souvent cette population ne sait pas qu’il existe des dispositifs d’aide et de soutien. Certaines personnes ont également de la peine à oser les demander, parfois par honte, sans compter la complexité des démarches qui peuvent rebuter, celles-ci étant désormais souvent à réaliser en ligne. ●



PRESTATIONS POUR LES 65 ANS ET PLUS

Si vous avez 65 ans et plus et que vous êtes domicilié-e à Carouge, le Service des affaires sociales peut apporter des réponses personnalisées à vos questions et vous informer dans les domaines suivants : écoute et orientation ; recherche d’activité adaptée ; démarches administratives (en ligne) ; lutte contre l’isolement ; situation de proche aidant-e ; allocation impotent-e ; déclaration d’impôts ; aide financière ponctuelle. ●

PLUS D’INFOS

Service des affaires sociales
Rue de la Débridée 3, 022 308 15 30
Lundi, mercredi, vendredi : 8h30-11h30 et 14h-16h30
Mardi et jeudi : 8h30-11h30

PROCHES AIDANTS ET AIDANTES

Partager son expérience

L'espace Entre'Aidant propose des rencontres où échanger sur son vécu.

Parmi les nombreuses définitions existantes, la Charte européenne de l'aidant familial définit le ou la proche aidant-e et l'aidant familial comme un homme ou une femme, non professionnel qui, par défaut ou par choix, vient en aide à une personne dépendante de son entourage sans rémunération. Les proches aidant-e-s de personnes âgées sont les plus nombreux. Cependant, il existe d'autres situations d'aide informelle, notamment celles de parents dont l'enfant est gravement malade ou celles des enfants mineurs d'un parent souffrant de maladie mentale.

Les professionnels du système socio-sanitaire connaissent bien les risques liés au «prendre soin» pour la santé du proche aidant, que ce soit sur le plan de la santé physique, psychique ou encore socio-économique. C'est pour offrir un lieu dans lequel il est possible de parler de cette relation d'aide si particulière que la Ville de Carouge a créé l'Espace Entr'Aidants, en 2014 déjà. Depuis, chaque mois (sauf en juillet et en août), des personnes de Carouge et d'ailleurs se retrouvent pour partager avec l'aide d'un ou d'une professionnel-le leur réalité et

s'enrichir des expériences des autres. Cela leur permet souvent de mieux prendre en compte leurs propres besoins. Chacun-e peut participer une ou plusieurs fois, au rythme qui lui convient. ●

PLUS D'INFOS

Prochaines rencontres :
lundis 11 décembre, 15 janvier, 12 février
et 11 mars, de 18h à 19h30
Centre des Promenades, Bd. des promenades 18.
Gratuit, sans inscription
www.carouge.ch/prochesaidants

CROIX-ROUGE GENEVOISE ET FOYER-HANDICAP

Appel aux bénévoles

L'âge aidant, il arrive parfois que l'on doive renoncer à la pratique d'une activité et qu'il devienne plus difficile d'entretenir certaines relations. Pourtant, il est précieux, pour chacune et chacun d'entre nous, d'avoir des occupations appréciées et stimulantes. Pour éviter cette situation qui peut mener à l'isolement, la Ville de Carouge souhaite soutenir le développement de services de transport et de présence à domicile, proposés par la Croix-

Rouge genevoise et la Fondation Foyer-Handicap.

La Ville de Carouge organise dans ce but une séance de recrutement de bénévoles, le jeudi 11 janvier 2024, à 18h, à la Salle du Rondeau (Bd des Promenades 26)

Durant cette rencontre nos partenaires présenteront ces différents services pour lesquels ils sont à la recherche de bénévoles et décriront la nature de l'engagement

proposé. Au terme de la séance, les personnes intéressées à donner de leur temps pour permettre à des seniors carougeois de bénéficier de ces services pourront prendre rendez-vous avec nos partenaires pour convenir des modalités pratiques de leur bénévolat. ●

PLUS D'INFOS

www.carouge.ch/appel-aux-benevoles
Service des affaires sociales
022 308 15 30



JOURNÉE
INTERNATIONALE DES
PERSONNES ÂGÉES
2 OCTOBRE

PHOTOS: AUDREY LECLERC

Retrouvez plus de photos de ces événements sur www.carouge.ch/photos

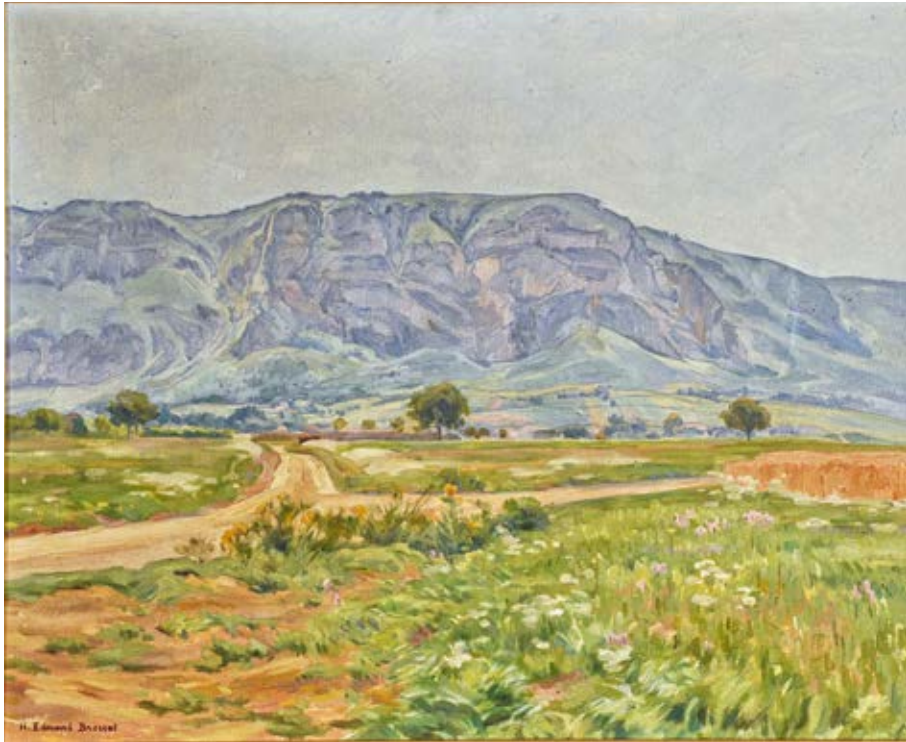
EXPOSITION

Le Salève en majesté

La prochaine exposition du Musée met sous la loupe cet incontournable élément du paysage carougeois. Peint, gravi, décrit, le Salève abrite aussi une montagne d'anecdotes.

Surnommée la «montagne des Genevois», le Salève est immanquablement aussi celle des Carougeois-e-s. Sa bosse ronde culminant à 1379 mètres, au Grand Piton, domine l'horizon sud-est de la Cité sarde. Cette proximité géographique et visuelle en fait un élément déterminant du paysage carougeois que met en lumière la prochaine exposition du Musée de Carouge, sous un titre à la fois affirmatif, interrogatif et un brin provocateur : *Le Salève, montagne des Carougeois ?!*, du 29 février au 5 mai 2024. Le Salève est, à sa façon, un monument. Hanté, comme beaucoup de montagnes, de légendes et d'histoires secrètes, le lieu est connu loin à la ronde, parcouru qu'il a été par quelques célébrités... de Victor Hugo à Richard Wagner en passant par Alphonse de Lamartine et même Sissi l'Impératrice. Il a aussi gagné sa notoriété pour être le berceau de l'alpinisme – le terme «varapper» est né sur ces parois de calcaire, dans la Gorge de la Varappe –, attirant sur ses flans le savant genevois Horace-Bénédict de Saussure avant qu'il ne

«Avec cette exposition, Carouge devient une ville à la montagne, ce qui ne peut que me réjouir.»
Stéphanie Lammar



Henri-Édouard Brosset, *Le Salève*, huile sur toile, 1^{re} moitié du XX^e siècle

conquière le Mont-Blanc, en 1787, et lance l'aventure de la conquête des Alpes. Ce «vilain rocher», comme le décrivait Stendhal, est cher au cœur des Genevois-e-s qui en ont fait, au fil du temps, une destination privilégiée de loisirs et d'excursion, surtout depuis que, en 1932, un téléphérique les emmène sans effort jusqu'au sommet. Dessinée par Maurice Braillard, l'installation a fait peau neuve et rouvert au public le 12 sep-

tembre dernier. Une actualité qui résonne opportunément avec l'exposition carougeoise. Dès les premières salles, on mesure le caractère incontournable de cette montagne, aussi appelée «balcon du Léman» quand il s'agit de représenter la cité de Calvin et son environnement, comme en témoigne la *Pêche miraculeuse* (1444) de Konrad Witz. La toile, exposée au Musée d'art et d'histoire (MAH), est célèbre, car

il s'agit de la première représentation d'un paysage topographiquement exact dans la peinture européenne. Sur les tableaux carougeois, c'est un autre point de vue typique qui est saisi : le pont de Carouge, les premières maisons et, à l'arrière, le Salève. Dans toutes ces représentations, la montagne inspire l'âme artistique et suscite le sentiment du sublime, aux portes de notre ville. Les toiles et les gravures présentées dans les premières salles proviennent principalement de la collection du Musée et couvrent une période allant du XIX^e au XX^e siècle. André Kasper, Joseph Rérolle, Louis Uldry, Émile Chambon, René Guinand, font partie des artistes qui ont croqué ce beau caillou. Michel Baumgartner, membre de la Palette carougeoise, en a même fait un sujet de prédilection. Ses séries font l'objet d'un ouvrage récemment paru : *Mon Salève*. Aux côtés de ces peintres, dix illustrateur-trice-s ont donné leur vision de la montagne en une création exclusivement réalisée pour l'exposition. Mirjana Farkas, Tina Schwizgebel-Wang, Catherine Grimm, Amélie Strobino, Maud Oihénart, Exem, Jean-Philippe Kalonji, Tom Tirabosco, Wazem et Fabian Menor se sont prêtée-s à l'exercice.

Des clous et une motocyclette
En écho à ces interprétations actuelles et passées, une salle du musée propose une fresque participative où le public est invité à témoigner de son lien avec le Salève. Car tout le monde a une histoire liée à cette montagne. Grandes ou petites, des anecdotes seront également évoquées dans une salle où l'on croise les frères Dufaux et leur motosacoche, fabriquée à Carouge, au guidon de laquelle ils ont réalisé, en 1904, la première montée du Salève en véhicule motorisé par la route caillouteuse

L'ÉPOPÉE TRICOUNI

Félix Genecand, alias Tricouni, naît en 1879 à Carouge. Il exerce le métier de bijoutier sertisseur. Dès l'âge de 5 ans, il grimpe au Salève, en compagnie de son père. C'est là qu'il croise un alpiniste italien, Tricouni,



Anonyme, *Les ferrures Tricouni triomphent en tous pays*, affiche, vers 1935

qui l'impressionne. Tricouni devient son surnom. Pour éviter les accidents en montagne qui endeuillent ses amis, il imagine des clous dentés – inspirés de ses outils de bijoutier – qui peuvent se fixer aux semelles de cuir des chaussures et permettent une meilleure adhésion à la roche. Bientôt, il fonde, à Carouge, la société Tricouni SA. Son invention se diffuse aux quatre coins du monde, équipant alpinistes et soldats, à tel point qu'on trouve un Tricouni Peak au Canada et qu'un sommet en Antarctique porte le nom de Mount Genecand. ●

et pentue (jusqu'à 20%) menant d'Étrembières aux Treize-Arbres. On rencontre aussi l'immanquable Tricouni, Genecand de son vrai nom, dont l'invention créée à Carouge a été testée au Salève avant de faire le tour du monde (*lire ci-dessus*).

Hors les murs
C'est un aspect plus terre à terre que propose la dernière salle de l'exposition, en abordant le Salève sous son angle proprement géographique et géologique, au travers de cartes et autres documents qui viennent judicieusement compléter cette mise en majesté du Salève. Celle-ci ne se limite d'ailleurs pas aux cimaises du Musée, puisque le programme de médiation culturelle promet des échappées hors les murs

pour une expérience de terrain, le Salève le vaut bien! ●

PLUS D'INFOS
Musée de Carouge
Place de Sardaigne 2, 1227 Carouge
Mardi à dimanche, de 14 h à 18 h
«Le Salève, montagne des Carougeois ?!»
Du 29 février au 5 mai 2024

Médiation culturelle
Ateliers de papier déchiré pour enfants et pour seniors, conférences autour du Salève et de l'alpinisme, collaboration avec la Maison du Salève et la section carougeoise du Club Alpin [CAG].
Programme complet et actualisé à partir de février 2024 sur www.carouge.ch/musee

ILLUMINATIONS

Cité de lumière et de magie

Plein feu sur la nouvelle édition de Carouge Magique. Le décor féerique enchante et réchauffe les nuits sardes, de novembre à janvier, avec un impact énergétique réduit de 87%.



La Rivière de carpes de Cédric Le Borgne est posée rue Vautier

Elles sont de retour, les illuminations de fin d'année qui plongent Carouge dans une ambiance féerique. Ce décor unique s'enrichit chaque année. Ainsi, l'édition 2023 compte de nouvelles pièces, à commencer par les bubulles roses et dorées du studio Pitaya. Ces délicates boules habillent les arbres de la place du Marché. Pour la première fois aussi les sphères de guirlandes accrochées aux réverbères dessinent un cordon de lumière pour accompagner le trajet du tram, rue Ancienne. Quant aux œuvres acquises au cours de ces dernières années, elles ont été redéployées pour composer une scénographie inédite dont la mise en place mobilise le Service des affaires culturelles et de la communication (SACC), le Service de l'urbanisme (SURB), et le Service voirie, espaces verts et matériel (SVEM).

Oiseaux, carpes, fleurs, flocons, étoiles...
Parmi les éléments connus et emblématiques de Carouge Magique, le bestiaire de Cédric Le Borgne retrouve ses quartiers d'hiver. Les carpes de la Rivière se sont glissées rue Vautier, alors que les oiseaux picorent entre la Fontaine des Tours, la place

CAROUGE MAGIQUE

- **Patinoire**, place de Sardaigne, du 25 novembre au 25 février
Programme complet sur www.carouge.ch/patinoire
- **Ouverture des commerces** les dimanches 3, 10, 17, 24 et 31 décembre
- **Marché de Noël**, rue Saint-Joseph et place du Marché, du 15 au 17 décembre
- **Boîte du Père Noël**, place de Sardaigne
- **Arbre à souhaits**, place des Charmettes

- **Vente de sapins** de Noël, place de Sardaigne jusqu'au 24 décembre

Ce programme peut-être soumis à changement, nous vous invitons à consulter systématiquement le site www.carouge.ch/carougemagique ou à l'aide du code QR ●



JULIE AU CONTRAIRE

d'Armes et la bibliothèque. Les merveilles signées du studio Pitaya sont également de retour. La rue Saint-Joseph accueille les Blossom, la place du Temple est envahie de Colombes, alors que le marronnier de la Salle des fêtes prête ses branches aux Hanabis. Ces habits de fêtes concernent tout le territoire communal. Flocons et étoiles, guirlandes et boules lumineuses créent l'enchantement de la place de l'Octroi au rondau de Carouge en passant par les écoles et la route de Veyrier.

... et sapins

Un seul sapin coupé figure dans cette mise en scène chatoyante. Il s'agit de celui, majestueux, dressé place de Sardaigne. Il est décoré aux couleurs de l'édition 2023, rose et or. Ce roi des forêts n'a pas été coupé spécialement pour les Fêtes, mais il provient d'un circuit de récupération d'arbres qui, pour une raison ou une autre, ont dû être abattus. Une fois démonté, le sapin sera valorisé en bois de chauffage. Pour des raisons de durabilité et, pour la première fois, les écoles et les bâtiments



Les Hanabis du studio Pitaya posés sur les branches du marronnier de la Salle des fêtes

communaux ont renoncé à installer des sapins coupés. Ces derniers sont remplacés par des modèles en bois, réalisés notamment au sein des Établissements publics pour l'intégration (EPI), qui pourront être réutilisés, les prochaines années. ●

PAUVRE EN ÉNERGIE, RICHE EN LUMIÈRE

L'ensemble des décors de Carouge Magique est intégré au Plan lumière carougeois qui inclut une consommation énergétique économe. Une dépense qui a pu être encore réduite de 87% pour l'édition 2023 de Carouge Magique. Cela signifie que les illuminations fonctionnent avec seulement 13% de l'énergie initialement prévue en 2022, avant les mesures énergétiques. Cette économie a été rendue possible par l'ajustement des durées d'allumage, l'installation de minuteurs et, là où ce n'était pas encore le cas, la pose d'ampoules led à très basse consommation. Ces actions visent à limiter l'impact énergétique de ce décor de lumière sans lui ôter une seule étincelle de poésie ni priver les Carougeois-e-s de ce moment de magie partagé. ●

CAROUGE MAGIQUE

Rejoignez Carouge et sa magie.

Illuminations féeriques

En explorant ses charmantes rues et ses illuminations féeriques, plongez dans une atmosphère enchantée et sublmez vos fêtes grâce aux nombreux commerces spécialement ouverts tous les dimanches du mois de décembre.



Marché de Noël 15-16-17 décembre

1. Le Sapin Place de Sardaigne
2. Bubulles du studio Pitaya Place du Marché
3. Sphères Rues Saint-Victor, Marché et Ancienne
4. Blossom du studio Pitaya Rue Saint-Joseph
5. La Rivière de Cédric Le Borgne Rue Vautier
6. Surfing Birds du studio Pitaya Place du Temple
7. Illuminations Maison Delafontaine
8. Boules de Noël Ecole Jacques-Dalphin
9. Hanabis du studio Pitaya Esplanade du Centre communal
10. Etoiles Place du Rondeau
11. Flocons Place de l'Octroi
12. Guirlandes et boules de Noël Mail des Promenades
13. Oiseaux de Cédric Le Borgne Fontaines des Tours
14. Oiseau de Cédric Le Borgne Bibliothèque de Carouge
15. Flocons Ecole des Promenades
16. Oiseau de Cédric Le Borgne Place d'Armes
17. Guirlandes et étoiles Ecole des Pervenches
18. Boules suspendues Avenue de la Praille
19. Sapin Avenue de la Praille
20. Sapins Ecole du Val-d'Arve
21. Sapins Route de Veyrier
22. Guirlandes Ecole de la Vigne-Rouge
23. Flocons Maison de Quartier et Eve des Grands-Hutins
24. Sapins Ecole de la Tambourine



Dans un contexte de sobriété énergétique, les illuminations ont été repensées et leur consommation réduite de 87%.



carouge.ch



Ville de Carouge

FORMATION

Carouge recrute

Les services de l'Administration et des entreprises proposent des places d'apprentissage pour la rentrée 2024-2025, le 14 février, en direct, à la Salle des fêtes.

Pour la 9^e année consécutive, la Ville de Carouge, par le biais de son Secteur jeunesse et actions citoyennes et son dispositif Projets Emploi Jeunes, organise un recrutement en direct, en partenariat avec des entreprises, le Service de la formation professionnelle de l'OFPC¹ et Interface Entreprises. Les différents services de l'Administration et les entreprises participantes offriront des places d'apprentissage pour la rentrée 2024-2025. Par cette prestation, la Ville de Carouge s'engage pour la promotion de la formation qualifiante. Les candidat-e-s à l'apprentissage auront la possibilité d'entrer en contact avec une entreprise formatrice de leur choix et de faire valoir leur intérêt et leur motivation.

Speed-recrutements

Le recrutement en direct «Édition Carouge» aura lieu le mercredi 14 février 2024, de 14 heures à 17 heures à la Salle des fêtes de Carouge. Entre 15 et 20 entreprises sont attendues et les candidat-e-s pourront rencontrer les recruteur-trice-s, afin de créer un premier contact pouvant déboucher sur un stage, voire la signature d'un contrat. Cet événement sera aussi la meilleure manière de postuler à la Ville de Carouge dans le but d'entrer en formation duale dans

plusieurs professions dont la liste sera disponible sur le site de la Ville de Carouge.



Comment se préparer ?

Les conseillères de Projets Emploi Jeunes se tiendront à disposition lors de **permanences spéciales** destinées aux jeunes qui habitent la Commune et qui préparent leurs dossiers de candidature et leurs entretiens d'embauche. Ces permanences spéciales de préparation auront lieu à Projets Emploi Jeunes, avenue Vibert 20 – entresol, de 14 heures à 18 heures:

- Lundi 29 janvier
- Mercredi 31 janvier
- Lundi 5 février
- Mercredi 7 février
- Lundi 12 février

Journée photo CV

La photo n'est pas obligatoire sur un CV... mais elle peut être un vrai plus! Partant du principe qu'un CV

réussi est une somme de détails bien structurés, votre photo peut donner quelques points en plus à votre candidature! Toutefois, une photo doit être travaillée et bien réalisée pour lui permettre de révéler des aspects de votre identité et vous aider à décrocher la place convoitée.

Le samedi 27 janvier 2024, participez à la Journée photo. En collaboration avec Aurélien Poncet, photographe, profitez de cette opportunité et mettez toutes les chances de votre côté. **Inscription obligatoire du 15 au 25 janvier 2024 au 022 307 93 70.** Offre destinée aux habitant-e-s de Carouge entre 18 et 30 ans. ●

INFOS PRATIQUES

Recrutement en direct

«Édition Carouge»

Mercredi 14 février, 14 h-17 h

Salle des fêtes

La liste complète des entreprises

présentes et des places

d'apprentissage proposées sera

disponible en ligne au début de 2024 :

www.citedesmetiers.ch/evenements/recrutement-en-direct-carouge

¹ Office pour l'orientation, la formation professionnelle et continue

CAROUGE ZÉRO GASPI

Que faire si ...

Il n'est pas toujours facile d'estimer la quantité de nourriture à cuisiner, surtout pour les repas de Fêtes, et nous nous retrouvons souvent avec des restes. Voici quelques astuces pour utiliser ces denrées et, ainsi, économiser de l'argent.

S'il me reste trop de riz, pâtes, couscous, etc.

- Je les utilise en accompagnement pour un prochain repas (froid en salade, par exemple)



- Je les réchauffe avec des légumes et des protéines pour un nouveau repas



- J'en fais un gratin ou des galettes



- Je les congèle pour les manger plus tard



- Je les donne aux invité-e-s pour qu'ils/elles les ramènent à la maison

Vous trouverez la liste «Que faire si ?» et d'autres astuces sur www.carougezerodechet.ch ●

ESTIMER LES QUANTITÉS

La Fédération romande des consommateurs (FRC) a édité des guides pour vous aider à estimer les quantités à prévoir par personne. Les liens directs sont sur : carougezerodechet.ch ●

RÉCOMPENSE

Distinction cantonale

Le 18 septembre, la Ville de Carouge a reçu la distinction cantonale du Développement durable 2023 pour son programme Carouge Zéro Déchet, réalisé avec son partenaire Zero Waste Switzerland. Cette distinction

met à l'honneur des initiatives issues des milieux publics et parapublics ayant œuvré à une réalisation exemplaire dont l'impact est positif en termes de développement durable pour Genève et la région.

Il s'agit d'une belle reconnaissance pour les efforts accomplis ces cinq dernières années et qui ont porté leurs fruits! ●

«Cette distinction est une reconnaissance du travail mené par la Ville et les collaborateur-trice-s à travers plusieurs services sous la houlette du Service de l'urbanisme (Agenda 21) et du SVEM (voirie), en partenariat avec Zero waste Switzerland. Cela démontre aussi que tout geste, même petit, peut avoir un impact important sur la réduction des déchets. C'est encourageant et positif! »

Sonja Molinari



Antonio Hodgers, conseiller d'État, Dorinda Phillips, responsable terrain Carouge Zéro Déchet, Nils Rademacher, chef du Service Voirie, espace verts matériel (Ville de Carouge), Gaëlle Haeny, déléguée Agenda 21 (Ville de Carouge), Sonja Molinari, conseillère administrative (Ville de Carouge) et Daniel Cattani, président du jury du concours

LES BRÈVES

CAROUGE EN TRANSITION

ÉCONOMIES D'EAU
BÂTIMENTS COMMUNAUX ÉQUIPÉS

Une campagne d'installation d'économiseurs d'eau a été menée dans les bâtiments communaux. Remplacer les mousseurs des robinets et de certaines douches permet de réaliser, de manière simple et rapide, des gains significatifs de consommation d'eau froide, mais également de l'énergie nécessaire au chauffage de l'eau chaude sanitaire. Cette action s'inscrit dans la démarche globale de réduction de nos consommations d'énergies du parc communal que nous menons au quotidien. Au total, ce sont plus de 750 points d'eau qui ont été équipés! ●

EXTINCTION DE L'ÉCLAIRAGE PUBLIC
VOIR ET ÊTRE VU

L'arrivée de l'hiver, l'urgence climatique, les économies d'énergie et la préservation de la biodiversité sont autant d'éléments qui bouleversent nos habitudes et, en particulier, nos modes de déplacement. Les extinctions de l'éclairage nocturne de certains tronçons impliquent notamment de s'assurer de l'adage connu «voir et être vu», afin de contribuer activement à éviter des accidents. Une bonne visibilité est essentielle, pour laisser plus de temps à la réaction de chaque usager-ère-s de la route.



Pour les cyclistes

Équipement obligatoire: phares à lumière fixe et réflecteurs à l'avant (blanc) et à l'arrière (rouge) ainsi que réflecteurs sur les pédales.
Équipement supplémentaire conseillé: lumières additionnelles, vêtements et casques de couleur claire, réflecteurs dans les roues. Ne pas oublier: l'éclairage de la remorque.

Pour les piétons

Équipement conseillé: porter des vêtements de couleur claire.

Pour tout le monde

Il est toujours conseillé de porter attention et vigilance aux alentours. ●

PRIX SOLIDAR
CAROUGE, RÉCOMPENSÉ
POUR SA SOLIDARITÉ



Carlo Sommaruga, Président de Solidar Suisse et Sonja Molinari, Conseillère administrative de la Ville de Carouge

Solidar Suisse a publié les résultats de la 5^e édition du Rating des communes, qui a pour objectif de mesurer leur engagement en matière d'achats publics durables et de solidarité en faveur des populations des pays du Sud. La Ville de Carouge se classe 4^e commune de Suisse romande et 9^e de Suisse sur les 97 communes qui ont répondu au sondage en 2023. ●

PLUS D'INFOS

solidar.ch/fr/resultats-du-rating-des-communes-2023/

CFF
REPLACEMENT
CARTE JOURNALIÈRE

Dès le 1^{er} janvier 2024, les cartes journalières Commune deviennent des cartes journalières dégriffées Commune. **Le nouveau système de réservation entre en vigueur**

De 6 mois à 10 jours avant la date du voyage	2 ^e classe	1 ^{re} classe
demi-tarif	39 francs	66 francs
plein tarif	52 francs	88 francs

De 9 jours à 1 jour avant la date du voyage	2 ^e classe	1 ^{re} classe
demi-tarif	59 francs	99 francs
plein tarif	88 francs	148 francs

le 11 décembre 2023. À cette date, tous les billets disponibles des six prochains mois, seront réservables uniquement au guichet Carouge à votre service, place du Marché 14.

- Leurs disponibilités seront consultables sur cartejournaliere-commune.ch/fr

- La carte journalière dégriffée sera nominative et non transmissible
- Son prix variera en fonction de la date de la réservation, de la classe (1^{er} ou 2^e) et de la possession d'un abonnement demi-tarif.
- Un seul contingent de cartes par jour vaudra pour l'ensemble du pays. Les cartes peuvent donc être réservées dans n'importe quelle commune inscrite. ●

PLUS D'INFOS
www.carouge.ch/carte-journaliere-cff

SEMAINE DE LA DÉMOCRATIE
AU PLUS PRÈS DE LA
POPULATION

Dans le cadre de la Semaine de la démocratie, qui s'est tenue du 7 au 14 octobre, la Ville de Carouge a organisé un Speed-meeting, le jeudi 5 octobre, entre le Conseil administratif et la population, sur la place du Marché. Dans une ambiance chaleureuse, les deux conseillères administratives, Stéphanie Lammar et Sonja Molinari, ont échangé de façon informelle avec les citoyens et les citoyennes. ●



La Maire Stéphanie Lammar (à gauche) et la Conseillère administrative Sonja Molinari sont allées au contact de la population à l'occasion de la Semaine de la démocratie

JUMELAGE
BUDAVÁR
DE RETOUR À CAROUGE

Carouge et Budavár, (1^{er} arrondissement de Budapest), sont liés par un jumelage depuis les années 1990. Il se concrétise notamment par des échanges réguliers entre les autorités des deux villes et entre les élèves du Lycée Petöfi et du Collège et École de culture générale Madame de Staël. Alors que la période du covid a marqué un temps d'arrêt les échanges entre nos deux communes ont pu reprendre. La dernière visite de la délégation officielle de Budavár, du 29 septembre au 3 octobre, emmenée par la Maire et le directeur du Lycée Petöfi, a été l'occasion, pour les deux villes, de renouveler leur charte d'amitié. Cette visite a également permis de très riches échanges sur des questions touchant les deux cités (le développement urbain, les enjeux patrimoniaux, l'adaptation aux changement climatiques, par



De g. à d.: Jean-Marc Antonioli, président du Conseil municipal; Pierre Hiltbold, ancien maire de Carouge et initiateur du jumelage; Bertrand Reich, administrateur délégué, Stéphanie Lammar, maire; Csaba Török, directeur du lycée Petöfi; Gréta Panna Tóth, relations internationales et jumelages; Márta Váradiné Naszályi, maire de Budavar; Edith Farkas, enseignante au lycée de Petöfi; Sonja Molinari, conseillère administrative; Mme Hiltbold; Andrea Zombori, relations internationales et jumelages; Laslo Luka, initiateur du jumelage.

exemple) et de tracer également quelques pistes pour renforcer encore ces liens, en développant des

occasions de partage aux niveaux culturels ou sportifs. ●

CAFÉ IMPULSION
COMMERCE ET ARTISANAT

Voici le principe des cafés Impulsions une heure de conseils facilement applicables pour tout type de commerce et d'artisanat donnés par un-e expert-e, sur un thème, suivie d'un moment de rencontres et d'échanges autour d'un café-croissants. La première



rencontre de cette formule, dédiée à la communication digitale, s'est tenue le 17 octobre. Elle a permis de partager les bonnes pratiques pour fidéliser ses client-e-s grâce à sa présence en ligne. Le témoignage d'une artiste carougeoise a également été très apprécié. ●

VVA
DERNIÈRE ÉTAPE



La Voie verte d'agglomération (VVA) est un projet cantonal qui permettra de relier, à terme, Saint-Genis-Pouilly à Annemasse par un itinéraire de 22 km dévolu à la mobilité douce. La partie carougeoise de cet itiné-

raire est en cours de finalisation. En effet, la troisième et dernière étape du tronçon carougeoise, entre l'arrière de la Clinique de Carouge et le parc Noie-tes-Puces, a démarré en octobre et sera achevée en juin 2024, (sous réserve des conditions météo). Une partie du tracé est déjà ouverte depuis octobre soit l'accès à la promenade des Orpailleurs depuis le parc Noie-tes-Puces et au passage inférieur, situé sous le pont de la Fontenette. L'aménagement de la VVA permet également la création d'un espace de détente végétalisé, le renouvellement d'un éclairage public adapté au milieu naturel ainsi que la désimperméabilisation de la zone pour une meilleure irrigation des sols et un écoulement



optimal de la pluie. Enfin, visible depuis la VVA, l'édicule des SIG du parc Noie-tes-Puces accueille une nouvelle fresque colorée, signée Steve Dunand. ●

POUR EN SAVOIR PLUS
www.carouge.ch/travaux-de-la-voie-verte-dagglomeration

CAROUGE FLEURI
PREMIER PRIX

La Ville de Carouge a décroché pour la 3^e fois, le 1^{er} prix au Concours inter-communal des communes fleuries, réservé aux localités de plus de 15 000 habitant-e-s. Cette distinction décernée par la Société romande des amis des roses et de l'horticulture est une belle reconnaissance pour les équipes des Espaces verts, qui ne ménagent pas leurs efforts pour s'adapter aux caprices de la météo et parer Carouge de couleurs. Le jury a évalué divers critères, tels que l'effet décoratif, la qualité et la longévité des fleurs, la créativité dans les associations de plantes, ainsi que l'engagement en faveur de la production locale et de la transition biologique. Retrouvez les distinctions de la Ville

de Carouge pour ses espaces verts et son fleurissement sur notre site. ●

PLUS D'INFOS
www.carouge.ch/carouge-primee-pour-ses-fleurs

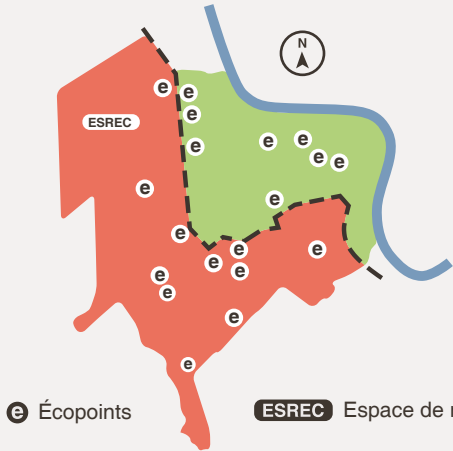


CAROUGE.CH
UN PORTAIL
POUR LES ENTREPRISES
Une nouvelle section «Entreprendre» a été ajoutée au site internet de la Ville de Carouge. Celle-ci a pour objectifs d'apporter du contenu pratique aux entreprises (création, développement, innovation, commerce...) et de centraliser leurs démarches au sein d'un même espace sur le site de la Commune. À l'adresse www.carouge.ch/entreprendre, vous retrouverez également les actualités économiques et l'agenda des événements à venir. ●

LEVÉE DES DÉCHETS
CALENDRIER 2024

Le territoire carougeoise est divisé en deux zones de collecte : une zone rouge et une zone verte.
Pour connaître votre zone et les adresses exactes des écopoints, veuillez vous rendre sur www.carouge.ch/zones

© fabien.cuffel.ch



Levée des
déchets
zone rouge

- Lundi / Jeudi
Ordures ménagères
- Mardi / Vendredi
Déchets organiques
- Mercredi
Papier Carton

Levée des
déchets
zone verte

- Lundi / Jeudi
Déchets organiques
- Mardi / Vendredi
Ordures ménagères
- Mercredi
Papier Carton

	zone rouge			zone verte		
	Ordures ménagères	Déchets organiques	Papier Carton	Ordures ménagères	Déchets organiques	Papier Carton
Collecte active ✓						
Collecte annulée ✗						
Lundi 25 décembre 2023	✗	✗	✗	✗	✗	✗
Lundi 1 ^{er} janvier 2024	✗	✗	✗	✗	✗	✗
Vendredi 29 mars 2024	✗	✗	✗	✗	✗	✗
Lundi 1 ^{er} avril 2024	✗	✗	✗	✗	✗	✗
Jeudi 9 mai 2024	✗	✗	✗	✗	✗	✗
Lundi 20 mai 2024	✗	✗	✗	✗	✗	✗
Jeudi 1 ^{er} août 2024	✗	✗	✗	✗	✗	✗
Jeudi 5 septembre 2024	✗	✗	✗	✗	✗	✗
Mercredi 25 décembre 2024	✗	✗	✗	✗	✗	✗
Jeudi 26 décembre 2024	✓	✗	✓	✗	✗	✓
Vendredi 27 décembre 2024	✗	✓	✗	✓	✓	✗
Mercredi 1 ^{er} janvier 2025	✗	✗	✗	✗	✗	✗
Jeudi 2 janvier 2025	✓	✗	✓	✗	✗	✓
Vendredi 3 janvier 2025	✗	✓	✗	✓	✓	✗

Le meilleur déchet est celui qui n'existe pas. La Ville de Carouge s'est fixé comme objectif de réduire les déchets incinérés par personne de 30% et de devenir ainsi la première ville suisse «Zéro Déchet». En 2023, le programme a reçu la Distinction cantonale du développement durable qui récompense les efforts entrepris! En 2024, le gaspillage alimentaire, qui représente 18% du contenu des poubelles, reste le sujet central, auprès des ménages et des cafés-restaurants. Savez-vous que chacun-e de nous peut économiser jusqu'à CHF 600.- par an en évitant de jeter les aliments? Le programme Carouge Zéro Déchet vous propose accompagnement et conseils gratuits : www.carougezerodechet.ch



Sapins de Noël

Vous pouvez déposer votre sapin de Noël les lundis, mardis, jeudis et vendredis sur le trottoir ou à l'emplacement des conteneurs, du **mercredi 3 janvier 2024** au **vendredi 26 janvier 2024**. Il sera collecté et recyclé.

Attention !

Les sapins de Noël doivent être exempts de toute décoration



Ordures ménagères Papier/Organiques



Les déchets ne peuvent être sortis que les jours des levées et doivent l'être **avant 7 heures du matin**. Les conteneurs doivent être rentrés immédiatement après le passage du camion de ramassage, selon le Règlement de la Commune de Carouge relatif à la gestion des déchets (LC 08 911).



Votre immeuble n'est pas équipé de conteneurs pour les ordures ménagères, le papier-carton et les déchets organiques (ou partiellement équipé) ?

Veillez informer notre service par courriel à l'adresse : secretariat-svem@carouge.ch

Dans votre envoi, merci de préciser :

- L'adresse postale de l'immeuble
- La régie en charge de la gestion de l'immeuble ou le propriétaire.

Déchets urbains des entreprises

Les déchets urbains incinérables des entreprises sont soumis au monopole d'élimination des pouvoirs publics et sont donc collectés par la commune aux frais des entreprises.



La petite poubelle verte

www.lapetitepoubelleverte.ch

Vous avez la possibilité d'obtenir la petite poubelle verte ainsi que des rouleaux de sacs compostables gratuitement, à l'arcade « **Carouge à votre service** ».

« Carouge à votre service »

Place du Marché 14
T 022 307 89 87
mairie@carouge.ch

Horaires

Lundi à vendredi :
8h–12h et 14h–17h

Ou au **Service voirie, espaces verts et matériel**

Route du Val-d'Arve 92
1227 Carouge
T 022 307 84 84
Horaire de la réception
Lundi à vendredi :
8h–11h et 14h–16h



Textiles

Que faut-il récupérer ?

Tous les vêtements sont récupérables ainsi que le linge de maison (rideaux, draps, nappes, etc.).

Attention !

Les textiles récupérés doivent être aussi propres que possible. Ne déposez pas de jouets usagés, ils seront systématiquement détruits.

Les emplacements

ESREC de la Praille – avenue de la Praille 47
Avenue Vibert 28
Parking Stade de la Fontenette
Boulevard des Promenades 20-22
Écopoint Charles-Poluzzi
Écopoint Passage des Tireurs-de-Sable
École de la Tambourine – chemin Vert
Écopoint des Charmettes
Écopoint de l'avenue de la Praille
Écopoint Sigismond
Écopoint Cardinal-Mermillod
École des Pervenches (rue Montfalcon)
Écopoint Blavignac
Écopoint Vigne-Rouge

En cas de perte accidentelle d'objets personnels dans une de ces cabines, la Ville de Carouge ne possède pas de clé. **Merci de contacter directement Emmaüs Genève**
Route de Drize 5,
1227 Carouge
T 022 342 39 59



Déchets encombrants Collecte sur rendez-vous

Vous pouvez prendre rendez-vous avec notre service de collecte directement sur internet :
www.carouge.ch/encombrants



Ou en utilisant le QR Code qui vous dirigera directement sur la page dédiée du site internet de la Ville de Carouge.



Dans le cas où vous n'auriez pas accès à une connexion internet, vous pouvez appeler le secrétariat de la Voirie afin de fixer un rendez-vous pour le ramassage :
T 022 307 84 84
Horaire de la réception
Lundi à vendredi : 8h–11h et 14h–16h



Attention !

La Ville de Carouge ne prend pas en charge le débarras complet d'appartements, de caves, de greniers, même si ces locaux font suite à une expulsion ou sont liés à l'ouverture de travaux dans un immeuble ou une partie d'immeuble. La voirie collecte au maximum 7 objets par rendez-vous.

La Ville de Carouge ne lève pas les déchets encombrants des entreprises et des commerces.

Vous pouvez également apporter gratuitement vos déchets encombrants à l'ESREC de la Praille.



Appareils électroniques et électroménagers

La Ville de Carouge ne les collecte pas, conformément à la loi, les commerces ont l'obligation de reprendre gratuitement les appareils du même genre que ceux qu'ils proposent, quels que soient la marque, le lieu et la date de l'achat.



Veuillez-vous référer au guide cantonal des déchets ménagers pour le mode opératoire de recyclage.



PUNAISES DE LIT

www.ge.ch/punaises-de-lit

En cas d'infestation, il est impératif d'informer notre secrétariat afin que nos équipes puissent prendre les mesures de sécurité adéquates pour la collecte des déchets contaminés. Les housses en plastique de protection pour emballer les objets contaminés sont disponibles gratuitement au secrétariat de la Voirie. Il est obligatoire de récupérer les housses avant de prendre rendez-vous.



Piles, accumulateurs et batteries de véhicules

Attention !

Vous devez ramener toutes vos piles, batteries et accumulateurs dans **un point de vente**. Tout commerce de détail vendant des piles est tenu de les **reprendre gratuitement**.



Les batteries de voiture sont aussi à ramener au point de vente, dans une démolition ou aux espaces de récupération cantonaux (ESREC).

Il est aussi possible de ramener vos piles dans un écopoint équipé. **Les piles au lithium y sont exclues**, pour des raisons de sécurité, veuillez les rapporter dans les points de vente.



Déchets spéciaux

Les déchets spéciaux ménagers ne sont pas collectés par la Ville de Carouge. Vous avez la possibilité de les apporter à l'ESREC de la Praille.

Veuillez-vous référer au guide cantonal des déchets ménagers pour le mode opératoire de recyclage et les horaires d'ouverture.



Verre

Nos écopoints sont équipés de conteneurs pour la récupération du verre par couleur.

Le dépôt du verre est interdit entre 20 heures et 8 heures ainsi que les dimanches et les jours fériés. Merci de respecter la tranquillité publique.



Réparer, échanger ou donner plutôt que de jeter

www.ge-repare.ch, www.keepinuse.ch

Écopoints

Dans ces écopoints, il est possible d'apporter les déchets suivants :



Seuls les sacs de la petite poubelle verte sont acceptés (7 à 9 litres). Pour les autres déchets organiques de grande taille, veuillez utiliser le conteneur de votre immeuble.

Rue Blavignac, à côté de Migros Vibert
Rue des Charmettes
Route de Drize 24
Passage des Tireurs-de-Sable
Rue Jacques-Grosselin 4
Rue Jacques-Grosselin, Parking du Rondeau
Avenue de la Praille 15, en face de Denner
Chemin de la Grande-Pièce 3
Chemin Charles-Poluzzi, Pinchat
Place Sigismond, Parking
Chemin Vert, près de l'École de la Tambourine
Aurea 1, route de Veyrier
Aurea 2, route de Veyrier
Vigne-Rouge
Vigne-Rouge 5
Cardinal-Mermillod 42
Clos-de-Pinchat
Rue du Tunnel

Tout dépôt de déchets au sol est strictement interdit sous peine d'amende.

Espace de récupération (ESREC)

Espace de récupération de la Praille

Avenue de la Praille 47a, 1227 Carouge
T 022 546 76 00 (info-service)

www.geneve.ch/fr/espace-recuperation-cantonal-esrec-praille

Horaires standard (mars à octobre)

Lundi : fermé
Mardi à vendredi : 15h–19h
Samedi et dimanche : 10h–17h

Horaires d'hiver (novembre à février)

Lundi : fermé
Mardi à vendredi : 14h–17h
Samedi et dimanche : 10h–17h



VILLE DE CAROUGE
Service voirie, espaces verts et matériel

Route du Val-d'Arve 92
1227 Carouge
Tél. 022 307 84 84
Horaire de la réception
Lundi à vendredi : 8h–11h et 14h–16h
www.carouge.ch



PHOTOS: AUDREY LECLERC

REPAS DES JUBILAIRES NOCES D'OR ET DE DIAMANT 13 OCTOBRE



Retrouvez plus de photos de
ces événements sur
www.carouge.ch/photos

UN MÉTIER

La voix des jeunes et des aîné-e-s

Vivre Carouge vous présente Jérôme Grand, chef du Secteur jeunesse, aîné-e-s et action citoyenne au Service des affaires sociales.

En quoi consiste votre travail ?

Situé au cœur des enjeux liés au vivre ensemble, mon travail consiste à mettre en œuvre et à coordonner les politiques de la jeunesse, des aîné-e-s et de la participation décidées par le Conseil administratif. Ma mission, de manière générale, consiste à réunir des conditions qui favorisent les liens sociaux entre les habitant-e-s, pour que ces dernier-ère-s soient en mesure de s'approprier leur lieu de

vie et de relever collectivement les défis présents sur ce territoire. Il s'agit de minimiser les risques de fractures sociales en privilégiant l'interconnaissance, notamment générationnelle et culturelle, et les solidarités de proximité. En tant que responsable de la mise en œuvre de la politique des aînés¹, mon rôle est de soutenir – avec mon collaborateur Pierre Orelli – le développement des conditions favorables à un vieillissement en santé. L'objectif est de répondre à une partie des besoins de cette population en mobilisant les ressources disponibles au sein de la population carougeoise. Nous soutenons ainsi le Club des aîné-e-s qui propose un large éventail d'activités; nous accompagnons un groupe d'échange pour les proches-aidant-e-s et nous nous appuyons sur un dispositif de la Croix-Rouge genevoise pour mettre, en lien, bénévoles et seniors lors de visites à domicile. Nous avons, cette année également, travaillé sur un plan mobilité seniors, une démarche participative visant à faciliter la mobilité douce des seniors.

Quelles sont les principales qualités exigées par ce poste ?

Du fait que ce poste concerne trois politiques publiques, qu'il est à cheval entre l'opérationnel et le stratégique, aux interstices entre

la Ville de Carouge, les partenaires institutionnels et associatifs, il nécessite une grande capacité d'adaptation et la faculté de passer d'un dossier à un autre. Non seulement les thématiques peuvent être diverses, mais le niveau d'enjeu peut également sensiblement varier. Le poste implique d'être une force de proposition pour développer nos politiques publiques, tout en soutenant les équipes et les dispositifs existants. En tout temps, je dois prendre en considération les enjeux politiques ou stratégiques et chercher à les articuler avec les besoins et les ressources du terrain.

Quel est l'aspect le plus motivant et satisfaisant de votre métier ?

Donner une voix aux populations qui ont de la peine à se faire entendre, les jeunes et les aîné-e-s notamment, en faisant valoir leurs intérêts dans des cercles et des institutions où ces publics ne sont parfois pas assez pris en compte. C'est par ailleurs passionnant de pouvoir créer des liens entre l'insertion sociale et l'insertion professionnelle, entre la politique d'insertion communale et la participation des jeunes à la vie de la cité ou, encore, entre la politique jeunesse et la politique des aîné-e-s. ●

¹ Lire le dossier pages 6 à 11



CHRISTIAN PFAHL

Conseil municipal

Dans sa séance ordinaire du 14 septembre 2023 le Conseil municipal a...

accepté la délibération administrative **109-2023 R** relative à un crédit de réalisation de 1'676'500 fr. destiné à la première étape des travaux de réaménagement et à la végétalisation de la rue des Pervenches, entre les rues Louis-de-Montfalcon et Jacques-Dalphin.

accepté la délibération administrative **122-2023 R** relative

à l'ouverture d'un crédit de construction de 1'915'000 fr. destiné à la mise en conformité énergétique des systèmes d'éclairage des bâtiments publics du parc immobilier de la Ville de Carouge.

accepté la délibération administrative **125-2023 R** relative à l'ouverture d'un crédit de 10'942'000 fr. destiné à la réalisation du projet de Bus à Haut Niveau de Service (BHNS) sur le chemin de Pinchat et jusqu'au Rondeau de Carouge, y compris le coût des acquisitions foncières.

Dans sa séance ordinaire du 19 octobre 2023 le Conseil municipal a...

accepté la délibération administrative **119-2023 R** relative à l'ouverture d'un crédit d'étude de 151'000 fr. destiné au réaménagement du carrefour entre la rue Antoine-Jolivet et la route des Jeunes en lien avec le concept d'accessibilité du secteur de l'Étoile.

accepté la délibération administrative **130-2023 R** relative à un crédit d'étude de 695'000 fr. destiné à des mandats d'étude parallèles (MEP) par la conception des espaces publics du quartier de l'Étoile.

accepté la délibération administrative **131-2023 P** relative à la vente des canalisations de chauffage à distance de 3'076'276 fr. construites sous la route de Veyrier.

accepté la délibération administrative **126A-2023 R** relative à un crédit de réalisation de 1'877'000 fr. destiné à la réalisation des aménagements des parcelles du domaine public communal attenantes à l'îlot Léopard sur les rues des Horlogers, des Moraines, de la Fontenette et la future rue du Trusquin.

accepté la délibération administrative **127-2023 P** relative à la donation à la Ville de Carouge de la parcelle 3323 de Carouge. ●

accepté la délibération administrative **136-2023 P** relative à l'ouverture d'un crédit de construction de 2'850'000 fr. pour la rénovation énergétique et mise aux normes de la Swiss football league (SFL) des éclairages du stade de la Fontenette, sis 51, route de Veyrier, parcelle N° 3507. ●

PROCHAINES SÉANCES DU CONSEIL MUNICIPAL

Le compte-rendu de la séance du 21 novembre sera publié dans le prochain *Vivre Carouge*, qui paraîtra en mars, la présente édition étant déjà sous presse, à cette date.

- Mardi 21 novembre, 19h
- Jeudi 14 décembre, 19h
- Jeudi 25 janvier, 19h
- Jeudi 29 février, 19h

SUIVEZ LES DÉBATS EN DIRECT SUR YOUTUBE

Les séances se tiennent dans la Salle du Conseil municipal au 2^e étage de la **Maison Delafontaine**, rue Jacques-Dalphin 24. Elles sont ouvertes au public. Les débats sont également diffusés en direct sur la page YouTube de la Ville de Carouge. Le lien vidéo demeure disponible pendant deux jours. L'entier des débats et l'agenda des séances du Conseil municipal est consultable sur www.carouge.ch ●



Retrouvez plus de photos de ces événements sur www.carouge.ch/photos



PHOTOS: AUDREY LECLERC



VERNISSAGE DE L'EXPOSITION CARTE BLANCHE À LA COLLECTION PICTET 18 OCTOBRE





Ode à la vieillesse

Les médias aiment être alarmistes sur les «coûts» sanitaires et économiques qu’engendrerait le vieillissement de la population. Ce que nous entendons, en revanche, trop rarement, c’est comment les personnes âgées contribuent à la société. L’allongement de la durée de la vie devrait être célébré comme l’une des plus grandes réussites de notre monde.

Les personnes âgées gardent les enfants, les petits-enfants. D’ailleurs, les crèches sont encore rares et trop chères... Certes, le PS a récemment déposé une initiative visant à plafonner le coût des places, mais combien d’entraînements sportifs, de cours de musique seraient manqués si Grand-maman ou Grand-papa n’était pas là pour conduire les enfants? En outre, elles prennent soin de leurs amis, de leurs conjoints. Pensons à la personne se retrouvant à assumer toutes les tâches du foyer parce que son/sa partenaire perd ses forces. Elle ne se considère peut-être pas comme *proche aidant*, mais, sans elle, qu’arriverait-il? Qui irait faire les courses? Qui cuisinerait? Les autres membres de la famille ne peuvent pas toujours aider (éloignement géographique, vie professionnelle, etc.) et si certains organismes peuvent prêter assistance, le gros du soutien est rendu possible par des bénévoles, eux-mêmes bien souvent âgés...

Il apparaît ainsi crucial d’adopter une approche plus ambitieuse à l’égard de la population vieillissante qui mérite une meilleure considération des pouvoirs publics. En une phrase: Carouge a besoin de renforcer sa *politique de la vieillesse*. Celle-ci doit faire en sorte: de proposer un service de transport sûr et abordable; valoriser le bénévolat réalisé par les seniors; intégrer les personnes involontairement isolées à la vie de la communauté ; informer encore plus régulièrement les aînés sur l’offre d’activités socioculturelles et les aides financières auxquelles ils ont droit; fournir aux proches aidants tout le soutien nécessaire, etc.

Construisons cela avec et pour nos aînés. ●

Les Socialistes

facebook.com/pscarouge/



Raffaele Fraomene

Suite à l’élection d’Anne Hiltbold au Conseil d’Etat, il fallait la remplacer au sein du Conseil administratif de Carouge. Ainsi, le 12 novembre dernier, Monsieur **Raffaele Fraomene** (PLR), opposé à Monsieur Michel Baud (UDC), a été élu à la majorité absolue dès le premier tour avec une participation exceptionnelle (33%) pour une élection partielle. Cette élection, qui n’est que pure logique puisque le PLR reste le premier parti de la Commune et qu’il a toujours eu, à l’exception d’une législature, un représentant libéral ou radical au sein du Conseil administratif de notre Commune depuis des lustres. Raffaele Fraomene, né à Carouge, enfant d’émigrés italiens, il a passé son enfance, son adolescence, ses écoles dans notre Commune, y a très vite trouvé ses marques en s’investissant bénévolement dans diverses associations sportives ou sociétales, avant d’y créer son entreprise dans l’informatique. Comme il l’a répété tout au long de sa campagne électorale, il s’attachera à poursuivre le développement du dicastère laissé vacant par Anne Hiltbold. Reprenant le dicastère d’Anne Hiltbold, il entend redonner confiance aux jeunes et seniors en difficulté sur la base d’un programme de réinsertion en partenariat avec les artisans, entreprises et associations communales. Pour la petite enfance, il entend optimiser le processus d’inscription et d’accompagnement, cherchant même à développer des solutions alternatives en cas de manque de places en crèches. Renforcer la présence des agents de la Police municipale sur le terrain, notamment les jours de manifestations en tous genres, intensifier les actions incitant au respect des règles de la circulation pour tous les modes de mobilité, même douce, sont parmi ses priorités. Enfin, soucieux d’améliorer le bien-être des employés sur leur lieu de travail, de prévenir et de minimiser le taux d’absentéisme, tout en insufflant une dynamique mobilisatrice, est pour lui prioritaire dans les premières actions qu’il compte mettre en place. Il lui reste, comme à ses Collègues municipaux du PLR, de remercier les électrices et les électeurs qui lui ont accordé leur confiance en l’élisant à ce poste, sachant même qu’il a fallu un soutien dépassant le cercle des électeurs PLR ou du Centre pour atteindre son objectif, ce dont il se souviendra tout au long de son mandat. ●

www.plr-carouge.ch

Le groupe PLR



Ilots de chaleur carougeois : Mesures pour les aîné-e-s et végétalisation

Devoir marcher sur un sol ayant une température de 50 degrés, voire près de 65 degrés à certains endroits¹, est une réalité à laquelle nous serons de plus en plus confrontés - les températures de l’été 2023 ont été les plus chaudes jamais enregistrées²! Les conséquences de ces îlots de chaleur sur la santé sont préoccupantes: coups de chaleurs, aggravations des problèmes de santé, perturbations du sommeil et hausse de la mortalité³. Afin d’améliorer la qualité de vie des aîné-e-s lors des pics de chaleur, les Vert-e-s ont été, en juin 2023, à l’origine d’une motion pour compléter le plan canicule de la Commune avec deux mesures: offrir des séances gratuites dans la salle climatisée du cinéma Bio ainsi qu’un accès gratuit à la piscine le matin⁴. La motion a été sans opposition adoptée par le Conseil municipal. Les Verte-s soutiennent également une politique de végétalisation de l’espace public pour atténuer les îlots de chaleur. En effet, les températures sous les arbres sont d’environ 15 degrés inférieures aux zones asphaltées environnantes¹. Les feuilles des arbres transpirent et elles libèrent de la vapeur d’eau dans l’atmosphère, ce qui a un effet de refroidissement, car l’évaporation de l’eau des feuilles absorbe de la chaleur, de l’air environnant. Ainsi, notre Conseillère administrative Verte, Sonja Molinari, a présenté au Conseil Municipal de septembre 2023 un ambitieux projet de végétalisation de la Rue des Pervenches, lequel a été également accepté. Ainsi, les Vert-e-s carougeois soutiennent les personnes vulnérables face aux pics de chaleur et œuvrent à atténuer les effets du changement climatique en végétalisant les îlots de chaleur carougeois. ●

1 « Actif-trafiC mesure la température en ville. Inquiétant » Tribune de Genève, 20 juillet 2022
2 « 2023, l’année où tous les indicateurs climatiques virent au cramoisi » Le Temps, 6 octobre 2023
3 « Plus de 300 morts dus à la canicule l’an dernier en Suisse » Le Matin, 11 juillet 2023
4 « Le Cinéma Bio rafraîchit les Carougeois » La Tribune de Genève, 24 août 2023

www.verts-carouge.ch



Recharge, vous avez dit recharge ?

Signataire de la Charte pour le climat et l’énergie des villes et communes, la Ville de Carouge s’est engagée à renforcer l’attractivité de la mobilité douce et à améliorer la qualité de vie de ses habitant-e-s en limitant les pollutions de l’air et sonores. Concrètement, cela veut dire plus de vélos et, surtout, plus de vélos électriques, vélos cargos électriques et petites motos électriques.

Qui dit vélos et deux-roues électriques, dit possibilités de stationnement et de recharge! Favoriser la mobilité douce, passe aussi – et nécessairement – par la mise en place d’infrastructures adaptées. C’est dans cet esprit que, en juin 2023, le groupe Le Centre Vert’Libéraux a déposé une motion demandant notamment:
1) la mise en place de stations de recharge solaires, connectées et écoresponsables.
2) la création de vélostations, afin de mettre fin au parking sauvage qui enlaidit notre cité.

Aujourd’hui, nous redemandons l’installation de stations de recharge solaires les plus écologiques possible, avec des partenaires locaux, du bois des Alpes et des huiles et peintures respectueuses de notre environnement. Nous redemandons la réalisation de vélostations sécurisées, afin d’offrir aux cyclistes une autre option que le stationnement sur la voie publique.

Nous souhaitons transformer les trajets quotidiens et de loisirs en un moment de plaisir et de détente pour tous, tout en préservant la qualité de notre environnement.

Nous espérons, maintenant, que le Conseil administratif prenne ses responsabilités et nous suive dans notre proposition. ●

Le Centre – Vert’libéraux

www.carouge.ge.le-centre.ch/
www.ge.vertliberaux.ch/Sections-communales-Vert-libéraux-genevois/Carouge-Lancy.html

Ces textes sont placés sous la responsabilité de leurs auteur-trice-s et n’engagent pas la Ville de Carouge.

Ces textes sont placés sous la responsabilité de leurs auteur-trice-s et n’engagent pas la Ville de Carouge.

DU 31 JANVIER AU 14 AVRIL

Le monde de Derib déferle sur la ville

Yakari et ses ami-e-s sont les vedettes d'un programme généreux de projections et d'événements célébrant le bédéiste suisse Derib.



L'univers western de Derib

Que faire à Carouge l'hiver? La fête! Dans la suite des célébrations de l'anniversaire de Titeuf en mars 2022, un nouveau programme de réjouissances a été concocté par l'association La Fête à Carouge, autour d'une autre star suisse de la bande dessinée: Derib, Claude Ribapierre de son vrai nom.

L'auteur de la série et créateur du personnage de Yakari, soufflera, en août 2024, ses 80 ans, alors que son petit sioux en affichera 55... sans avoir pris une ride, le bien chanceux. Yakari, mais aussi le trappeur Buddy Longway et les autres personnages nés sous le crayon de Derib, sont les vedettes d'une série d'événements

CAROUGE FÊTE DERIB

Du 31 janvier au 14 avril
Inauguration officielle le 31 janvier
18h45, place du Marché

Projections : Place du Marché/Église Sainte-Croix/École des Pervenches/Auberge communale.
Dès la tombée du jour en fonction du calendrier solaire. Jusqu'à 22h30 du dimanche au lundi et 23h vendredi et samedi.

Totems, visibles de jour, éclairés de nuit
Chalet, place de Sardaigne, devant le Musée, animation visuelle
Exposition, Derib ma vie en dessin, jour et nuit, devant le Théâtre de Carouge

Le Cinéma Bio, les Bibliothèques de Carouge, les galeries Séries Rares, Tiramisu et La ligne BD, ainsi que la Librerit proposeront durant toute la période des animations.

Les détails sur www.carouge.ch/carouge-fete-derib ●

qui prendront place dans la Cité sarde du 31 janvier au 14 avril. L'association organisatrice, formée autour d'Arthur Anthamatten, administrateur de l'hôtel ibis Styles de Carouge, David Junod, administrateur du Théâtre de Carouge, François Bellanger avocat et bédéphile et Mathieu Carera, créateur aux multiples facettes, sans oublier Philippe Carceller, grand passionné du neuvième art, poursuit la volonté affichée, l'an passé, de réunir un public familial dans le cadre d'une animation populaire et festive. «La BD et l'illustration sont nos passions communes», confirme Arthur Anthamatten. «Carouge fête Derib», titre de l'événement, sera aussi l'occasion de mettre l'accent sur la protection de la nature, sujet au cœur de l'œuvre du père de Yakari dont les albums sont aussi un hommage à la montagne, au monde sauvage avec, en tête, la vénération des tribus indiennes d'Amérique. Cet univers sera décliné à travers huit projections sur les murs de la ville, de la place du Marché à l'église Sainte-Croix en passant par l'École des Pervenches et la façade de l'Auberge



Le dernier album des aventures de Yakari

communale devant le Théâtre de Carouge. Chaque jour, dès la tombée de la nuit, la population est invitée à une balade vespérale pour plonger dans les planches phares de Derib. «Les projections sont éteintes à 22h30, 23h le week-end, mais leur mise en route évoluera selon les heures du coucher du soleil», prévient Arthur Anthamatten. Aux projections s'ajoutent des totems, qui seront également illuminés



BIO EXPRESS

Derib, de son vrai nom Claude de Ribapierre, est né en 1944 à la Tour-de-Peilz, où il vit aujourd'hui. Mais c'est à Bruxelles qu'il a fait ses classes de bédéistes, au sein du Studio Peyo, publiant rapidement dans les magazines *Tintin*, *Spirou* et *Pilote*. Son personnage fétiche, le petit sioux Yakari, naît au début des années 1970, alors que Buddy Longway fait sa première apparition en 1974. Au fil des albums de cette série mettant en scène la vie d'une famille de trappeurs dans le Midwest, Derib partage sa passion du peuple indien d'Amérique et des chevaux qu'il dessine sans pareil. Tout en continuant à faire vivre Yakari (plus de 40 albums, publiés aujourd'hui chez Le Lombard), Derib explore d'autres sujets qui lui tiennent à cœur et signe, dans les années 1990 des ouvrages à caractère social dont *Jo*, une BD pour sensibiliser les jeunes au sida. L'œuvre et le talent de Derib ont été salués par de nombreuses distinctions dont le prestigieux Prix suédois Adamson du meilleur auteur international, pour l'ensemble de son œuvre en 2019. ●

LES TRÉSORS DU MUSÉE

La passion de la vaisselle

Cette assiette, entrée dans les collections du Musée, fait partie des céramiques créées dans le cadre de commémorations et résonne avec le prochain Concours international de céramique, dont le thème est la fête.



Assiette «F.C.B.B., 25^e anniversaire, 1925-1950», Poterie de la Chapelle, Marcel Noverraz, faïence et peinture sous émail, diamètre 26,5 cm. Date de fabrication supposée : 1950. Collection du Musée de Carouge.

Cette assiette commémorative en faïence, produite à Carouge par la Poterie de la Chapelle, est signée par Marcel Noverraz. Elle représente un ouvrier habillé d'un tablier, d'une chemise à carreaux et d'un bonnet, concentré sur un ouvrage en bois et outillé d'un rabot à corne. Ce dessin de style naïf, réalisé grâce à la technique de peinture sous émail dont on distingue les traits de pinceau, met en valeur un savoir-faire artisanal afin de célébrer le 25^e anniversaire de la Fédération chrétienne du bâtiment et du bois, l'un des premiers syndicats du secteur. Cet objet fait partie d'un lot de 129 pièces commémoratives entrées récemment

dans les collections du Musée de Carouge grâce à un généreux don de Bernadette Chevalier. Bibliothécaire au Musée d'ethnographie de Genève (MEG), de 1972 à 2005, Bernadette Chevalier, née en 1943 à Genève, se met à rassembler des pots de la Fête du 1^{er} août dès l'âge de 16 ans. Cette collection devient plus sérieuse lorsque, dans le cadre de son travail, elle découvre celle de Georges Amoudruz qui, de son vivant, a réuni l'une des plus importantes quantités de livres et d'objets illustrant la vie quotidienne dans les Alpes. À sa mort, en 1975, sa collection est léguée au MEG. Bernadette doit alors

dactylographier des textes au sujet de ce fonds, déclenchant – pour une période de plus de 60 ans – ce qu'elle nomme «La passion de la vaisselle». Quantité de céramiques commémoratives ont été produites à Carouge à l'occasion d'anniversaires ou de célébrations de structures diverses et variées, telles que des entreprises, des sociétés, des partis politiques, des associations, des clubs de sport... Ces assiettes, pots, plats ou gobelets offerts aux personnes concernées, étaient ensuite bien souvent accrochés au mur ou exposés sur un buffet passant du statut utilitaire à celui décoratif.

L'objet souvenir en céramique a connu un certain succès au XX^e siècle. Il permettait de garder une trace matérielle et durable d'un instant bref et éphémère. Formidable témoin de l'histoire locale et des célébrations d'autrefois, il permet d'introduire la prochaine édition du Concours international de céramique de la Ville de Carouge qui demandera aux participant-e-s de revisiter la thématique de la fête à travers l'analyse de ses rites et accessoires. ●

PLUS D'INFOS

Règlement et délais du concours sur www.carouge.ch/concours-ceramique

VILLE
DE
CAROUGE

Concours
international
de céramique

Délai de candidature
01.03.2024
carouge.ch/concours-ceramique

MUSÉE
DE CAROUGE

m | c

EN ATTENDANT NOËL

Un Avent trépidant !

Pendant tout le mois de décembre, les bibliothèques proposent des animations pour tous les âges et toutes les envies.

Les bibliothèques de Carouge vous ont concocté un mois de décembre riche en rendez-vous pour tous les âges et tous les goûts : ateliers créatifs avec des livres désherbés, calendrier de l'Avent conté et chanté, sélection surprise de livres mystères, spectacle jeune public... De quoi patienter jusqu'à Noël. ●

INFOS PRATIQUES

Du 1^{er} au 21 décembre
Attention, certaines animations sont sur inscription !
Programme complet et horaires sur bibliotheques-carouge.ch



NATHALIE MASTAIL HIROSAWA

JEUNESSE

Raconte-moi une histoire

Une fois par semaine, le jeune public a rendez-vous à l'Espace Grosselin.

- À partir du 24 janvier, découvrez, chaque mercredi, un spectacle pour les plus jeunes. Au programme, des contes, de la musique, des marionnettes !
- **24 janvier :** David Telese, *Meraviglioso, contes italiens*, dès 4 ans

- **31 janvier :** C^{ie} de la Pie qui chante, *Un saut dans le lac, de l'eau dans mon sac !*, dès 4 ans
- **7 février :** Aurélie Loiseau, *Strong doudou !*, dès 1 an
- **14 février :** Les Croquettes, *Chatouille est en colère*, dès 4 ans
- **28 février :** Ramadier & Bourgeau, *Mais il est où ?*, dès 2 ans ●

INFOS PRATIQUES

Inscription gratuite mais obligatoire à animations-bibliotheques@carouge.ch
Programme complet sur bibliotheques-carouge.ch

L'AGENDA DES BIBLIOTHÈQUES

CANNIBALES LECTEURICES

Vendredis 1^{er} décembre, 26 janvier, 16 février

Pour partager tes dernières découvertes et tes coups de cœur romans, bandes dessinées, mangas, jeux vidéo, séries télévisées, films, etc., participe au groupe de discussion créé pour les adolescent-e-s.

17H30-18H30 | BIBLIOQUARTIER DES GRANDS-HUTINS | DE 12 À 18 ANS | ENTRÉE LIBRE, SANS INSCRIPTION

RENCONTRES DU JEUDI

Jeudi 7 décembre



La journaliste et romancière **Sandra Mamboury** présente son aïeule, la cantatrice et compositrice Pauline Viardot, une des plus fameuses artistes lyriques du XIX^e siècle. L'entretien sera agrémenté

d'extraits musicaux enregistrés par des voix célèbres qui ont su rendre hommage à Pauline Viardot.



Jeudi 25 janvier
Françoise Courvoisier, directrice des Amis musiquethéâtre, comédienne et metteuse en scène, vient parler de sa passion de la littérature et, cette fois, plus particulièrement, de Charles Baudelaire.



Jeudi 15 février
Pauline Desnuelles explique sa démarche, entre recherche documentaire et création intime. Comment écrire une fiction à partir d'un personnage réel ?

Quelles libertés peut-on prendre ?

19H | BIBLIOTHÈQUE DE CAROUGE | ADOS-ADULTES | SUR INSCRIPTION

NÉ-E POUR LIRE

Venez lire des histoires avec vos tout-petits pour un moment de partage et de tendresse parmi les livres.

MERCREDI 17 JANVIER | DE 9H30 À 10H15 | BIBLIOQUARTIER DES GRANDS-HUTINS
JEUDI 15 FÉVRIER | DE 10H À 10H45 | BIBLIOTHÈQUE DE CAROUGE
DÈS LA NAISSANCE | ENTRÉE LIBRE, SANS INSCRIPTION

BOOK-PICNIC

Mercredis 31 janvier et 28 février

Venez échanger sur vos lectures et n'oubliez pas votre pique-nique ! Boissons offertes par la Bibliothèque.

12H30-13H30 | BIBLIOTHÈQUE DE CAROUGE | ADULTES | SUR INSCRIPTION

JEU DE RÔLE À LA BIBLIOTHÈQUE

Samedi 10 février

Participez à des parties de jeu de rôle pour tous les niveaux.

14H-18H | BIBLIOTHÈQUE DE CAROUGE | ADOS-ADULTES | SUR INSCRIPTION

TARTINES D'HISTOIRES

Samedi 3 février

Le temps d'un goûter offert, les familles découvrent la lecture partagée avec les tout-petits.

16H-17H | BIBLIOQUARTIER DES GRANDS-HUTINS | DÈS LA NAISSANCE | ENTRÉE LIBRE, SANS INSCRIPTION

COMPTINES ET JEUX DE DOIGTS

Mercredis 28 février, 27 mars et 24 avril

Pour aider le tout-petit à développer son langage, il est recommandé de lui lire des histoires dès son plus jeune âge, mais on peut aussi chanter avec lui. La Bibliothèque de Carouge a donc fait appel à La Bulle d'Air !

LE MATIN, (HORAIRES COMPLETS SUR BIBLIOTHEQUES-CAROUGE.CH) | BIBLIOQUARTIER DES GRANDS-HUTINS | TOUT-PETITS | SUR INSCRIPTION

Bibliothèque de Carouge - BC
Boulevard des Promenades 2bis
Tél. 022 307 84 00
Lundi: 10h-12h
Mardi et jeudi: 10h-12h et 15h-19h
Mercredi et vendredi: 10h-19h
Samedi: 10h-13h

BiblioQuartier des Grands-Hutins - BQ
Rue de la Tambourine 3
Tél. 022 308 88 58
Lundi : fermé
Mardi, jeudi et vendredi : 15h-19h
Mercredi et samedi : 14h-18h
(fermé les samedis des vacances scolaires)

POUR OBTENIR PLUS D'INFORMATIONS ET DÉCOUVRIR TOUT LE PROGRAMME DES BIBLIOTHÈQUES DE CAROUGE
www.bibliotheques-carouge.ch, Newsletter, page Facebook

INSCRIPTIONS AUX ANIMATIONS
animations-bibliotheques@carouge.ch

LES BRÈVES

CULTURE

PRIX VILLE DE CAROUGE
YVETTE Z'GRAGGEN
CATHERINE LOGEAN
REMPORTE LE PRIX



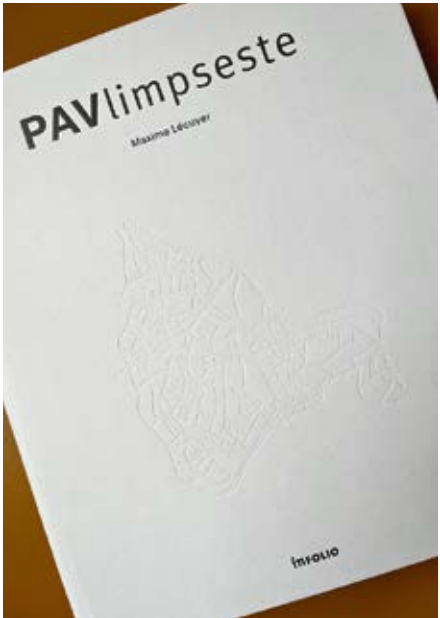
Le prix littéraire a été remis à Catherine Logean (à droite) par Stéphanie Lammar, maire (au centre) et Pierre Béguin (à gauche), président du jury.

Catherine Logean a reçu le Prix Ville de Carouge Yvette Z'Graggen pour son ouvrage *Confessions à un ficus*, paru chez L'Arbre Vengeur. Le prix, soutenu par la Compagnie des mots et la Maison

Rousseau et littérature, est doté de 3000 francs. Il a été remis à la lauréate le 8 novembre dernier par la maire Stéphanie Lammar au cours d'une soirée à la Bibliothèque de Carouge. L'ouvrage primé met en scène Geoffroy. Celui-ci a un jumeau à qui tout réussit, tandis que sa propre existence est placée sous le signe de l'échec. Abandonné par la femme qu'il aime, il est repéré par une metteuse en scène avant-gardiste aux idées délirantes. Habitué à subir les autres sans cesser de s'interroger sur l'absurdité de son parcours, il apprend à dire non, grâce au ficus de son psychanalyste. Catherine Logean signe ici son premier livre. Elle possède ce don rare de faire rire avec un personnage aussi navrant que sincère. Native du Valais, elle a étudié les Lettres et enseigne aujourd'hui à Genève. ●

BEAU LIVRE
PAV, LE DESSOUS DES
CARTES

Un palimpseste est un «Manuscrit constitué d'un parchemin déjà utilisé, dont on a fait disparaître les inscriptions pour pouvoir y écrire de nouveau». Elle est pertinente pour comprendre la démarche de Maxime Lécuyer, architecte, auteur de l'ouvrage *PAVlimpseste. De la trace historique au tracé urbain*, aux éditions Infolio (608 pp, 72 fr.), et qui a bénéficié du soutien de la Ville de Carouge. Le livre développe une approche cartographique montrant l'évolution du tissu carougeois



COURTSCAROUGE
PERCEZ LES SECRETS

Pour sa nouvelle édition, CourtsCarouge invite les réalisateur-trice-s à confier leurs secrets à travers la création cinématographique. Jardins secrets, secrets d'alcôve, secrets inavoués, secrets de famille ou codes secrets... cette onzième édition sonde les abîmes du silence, de l'intime, et propose à la création de faire émerger la lumière.

Pour participer: soumettez votre court sur printemps-carougeois.ch via la plateforme en ligne jusqu'au 1^{er} avril 2024, à minuit. Ne dépassez pas les trois minutes de film à travers la fiction, le documentaire, l'animation ou tout autre genre de votre choix. Les réalisations seront projetées dans le cadre du Printemps carougeois, et avec une remise des prix par le ou la Président-e du jury. ●

et genevois à travers le projet Praille-Acacias-Vernets (PAV). Des centaines de cartes imprimées sur papiers-calques se superposent et offrent une lecture «par couches» tissant un rapport entre l'histoire du site et l'intervention future. L'ouvrage est disponible au Musée et à l'accueil de la mairie. ●

À DOMICILE ET EN EMS

Vieillir à Carouge

Dès 1905, la Provvidenza a accueilli les personnes âgées.

Les progrès de la médecine et une hygiène de vie de mieux en mieux respectée ont, pour résultante, un vieillissement marqué des populations occidentales. À la fin du XVIII^e siècle, à Carouge, les personnes de plus de 60 ans ne représentent que 6% environ de la population totale.¹ De nos jours cette proportion avoisine les 21,7%. Notre propos n'est pas de mener une enquête démographique, mais de rappeler au lectorat que, s'il y a toujours eu des personnes âgées, jamais elles n'ont été aussi nombreuses. Et le processus va en s'accéléralant. Spectaculaire en soi, ce changement est également accompagné d'une évolution des pratiques. Autrefois, «les vieux» étaient pris en charge par leur famille ou par des ordres religieux, alors que, de nos jours, les services sociaux – communaux ou cantonaux – ont pris la relève. La donne a changé!

Nombreuses institutions à Carouge
À Carouge, la plus ancienne institution qui accueille les aînés est La Provvidenza, fondée en 1905 déjà. Dès le début, elle héberge les personnes âgées. Et, comme le rappelle judicieusement l'édition *Vivre Carouge* d'octobre 2005²: «Elle fût, même, jusqu'à la construction de la Résidence des Pervenches, en 1990, le seul EMS situé sur le territoire communal.» Depuis les choses ont évolué et Carouge dispose de nombreuses institutions pouvant recevoir des aînés-e-s. Le dernier en date est l'EMS de



Située rue Jacques-Dalphin, la Provvidenza a longtemps été le seul EMS de Carouge

Drize. Ouvert en 2011, cette institution a la particularité d'être une Fondation intercommunale liant les communes de Bardonnex, de Carouge et de Troinex. Cet élégant bâtiment, idéalement situé, bien desservi par les transports publics – élément important pour les déplacements et les visites – vient judicieusement compléter l'offre. Ces institutions vouées à l'accueil ne sont pas les seules à être au service des retraités. De nombreuses aides et services à domicile sont aussi présents, livraison de repas, aide administrative, etc. permettant à un nombre croissant de bénéficiaires de pouvoir rester à domicile, le plus longtemps possible. Le canton de Genève et ses communes mènent une politique active afin de privilégier le maintien à domicile aussi longtemps que possible. Il convient de ne pas

oublier le Club des aînés: «Le Vieux Carouge». Fondé en 1967, il est ainsi le premier Club des aînés du canton (*lire page 7*). Activités créatrices diverses et variées, mais aussi des manifestations culturelles et festives ainsi que du sport adapté, sont régulièrement accompagnés de repas. N'oublions pas les excursions toujours très prisées. L'ensemble de ces activités favorise la convivialité et, bien sûr, renforce la solidarité qui en découle. Décidément, il est bon de vieillir à Carouge. ●

Dominique Zumkeller,
historien-économiste

Lire également le dossier pages 6 à 10

1 Jacqueline Constantin, *Étude démographique de la ville de Carouge (1790-1799)*, Carouge, 1973, p. 14
2 *Vivre Carouge*, N° 12, octobre 2005, p. 10

AÏKIDO

Un art martial de la paix

Depuis 2020, les adeptes de cette discipline, aussi physique que spirituelle, se retrouvent, plusieurs fois par semaine, au Jintsu dojo.

Littéralement, aikido signifie : la voie (do), l'énergie (ki) et l'amour ou harmonie (ai). «On peut traduire par la voie vers une harmonie universelle», explique Véronique Tena, responsable de l'enseignement au Club d'aikido de Carouge. Ouvert en 2020, le dojo Jintsu, rue Jaques-Grosselin, accueille une trentaine de membres, adeptes débutant-e-s ou avancé-e-s de cet art martial japonais. Créé par maître Morihei Ueshiba (1883-1969), l'aikido est une pratique non-violente, développant le sens de l'équilibre, la souplesse et la fluidité du corps autant que de l'esprit, la reconnaissance de ses sens, le respect de soi et d'autrui. «Il n'y a ni gagnant ni perdant, précise Véronique Tena. Il y a un attaquant et un attaqué. Ce dernier se met à l'abri du coup agressif de l'autre, tout en le mettant aussi à l'abri. Le but est de sortir de la dualité pour trouver un autre chemin, la voie du milieu». La pratique s'appuie sur une série de techniques – les waza – basées sur ce principe de l'attaque-défense. Ces techniques intègrent parfois des armes en bois de la forme d'un sabre (bokken), d'un bâton (jyo) ou d'un poignard (tanto). «On apprend en copiant», relève Véronique Tena. Les élèves observent l'enseignant-e et répliquent ensuite les techniques avec un ou une partenaire. Les cours sont mixtes tous niveaux



Véronique Tena (à gauche) et Nadia Ricou, lors d'un «wasa». La règle veut que les partenaires ne se regardent pas.

confondus, «on apprend toujours les uns des autres», rappelle encore l'enseignante. Outre sa dimension physique et corporelle, l'aikido permet également un cheminement de développement personnel. «La pratique améliore la concentration, la présence au moment présent. Il faut aussi accepter de lâcher prise, de chuter. Cela se ressent ensuite dans la vie», témoigne Nadia Ricou, secrétaire du Club carougeois, qui a découvert la discipline à l'adolescence, il y a dix-huit ans. Son niveau l'autorise, aujourd'hui, à porter, en plus du kimono qui est la tenue traditionnelle, le hakama, sorte de large jupe-pantalon noir. L'aikido n'est pas un sport au sens où la discipline ne s'évalue pas au travers de compétitions. La progression est marquée par des grades, délivrés généralement par

les enseignant-e-s, les plus élevés étant les Dans au nombre de 10. Véronique Tena, 4^e Dan, confirme : «L'aikido est très codifié et compte un certain nombre de rituels et de règles.» Le dojo carougeois dont l'enseignement est global, axé plus sur la voie que sur les techniques, n'y déroge pas : la photo du fondateur de la discipline trône au milieu d'inscriptions en japonais et d'arrangements floraux sur un petit autel face aux tatamis. Par ailleurs, le Club est rattaché au centre Kumano de Bienne dirigé par Jürg Steiner Sensei 7^e Dan. Les cours ont lieu du lundi au samedi, ils sont ouverts à toutes et à tous, dès 15 ans, pour une cotisation de 90 francs par mois. Les inscriptions sont possibles en cours d'année, deux séances d'essais gratuites sont proposées. À noter, enfin que le mercredi après-midi se tient le cours pour enfants de 8 à 13 ans. Il n'est jamais ni trop tôt ni trop tard pour devenir un aikidoka, un «guerrier ou une guerrière de la paix». ●

PLUS D'INFOS
Jintsu Aikido Dojo
Rue Jacques-Grosselin 21
www.jintsuaikido.ch
À noter que le Club de judo de Carouge propose aussi une section aikido : www.judo-club-carouge.ch

LES BRÈVES

SPORT

CARREFOUR DU MOUVEMENT UNE SAISON À FOND

Et de trois ! Voici déjà trois années que la Commune propose des activités sportives gratuites dans le cadre du Carrefour du Mouvement, dans la zone de la Fontenette. Le bilan de la saison qui s'est étendue du 22 mai au 28 septembre, est réjouissant. Près de 1904 personnes ont trouvé leur bonheur parmi les 12 disciplines proposées. Au rayon des nouveautés : bachata, zumba parent-enfant, Street Workout avec certaines sessions dédiées aux femmes et journée bien-être pour les +70 ans. Le Carrefour du Mouvement reprendra, ce printemps, avec un programme toujours aussi motivant. ●



LORIS VON SIEBENTHAL

PLUS D'INFOS
www.carouge.ch/le-carrefour-du-mouvement
Sur Instagram : @carrefour_du_mouvement

PATINOIRE LA GLISSE ET LA FÊTE

Du 25 novembre 2023 au 25 février 2024, la patinoire prend ses quartiers à la place de Sardaigne. De nombreuses activités, sportives ou pas, seront proposées pour tous les publics. Le programme des animations est actualisé sur www.carouge.ch/patinoire ●



La patinoire
25.11.2023
– 25.02.2024

Place de Sardaigne

De la glisse au
cœur de la cité

PROGRAMME DE SAISON

La Maison de Quartier enfile son manteau d’hiver

Samedis créatifs en famille

Dès la fin de novembre, l’équipe de la Maison de Quartier vous accueille, en famille ou entre ami-e-s, pour partager, ensemble, une activité créatrice. Ces ateliers sont proposés

en collaboration avec des bénévoles ou des intervenant-e-s spécifiques et permettent à chacun-e de partager un moment convivial et chaleureux. À noter que les enfants sont sous la responsabilité de leurs parents et

que ces ateliers sont sur inscription auprès du secrétariat afin de pouvoir préparer le matériel nécessaire.

Accueil quartier

Au cœur du parc Batelle, la Maison de Quartier est ouverte à toutes et tous les lundis, mardis, jeudis et vendredis, de 16h à 19h et samedis de 14h à 18h. L’équipe d’animation vous invite à venir partager un moment de détente en famille, entre ami-e-s ou entre voisin-e-s : buvette, bricolages, jeux de société, jeux de plein air, espace presse, cuisine et ateliers ponctuels proposés par ou pour les habitant-e-s.

Rencontres interculturelles femmes

Se rencontrer, partager ses expériences de vie autour d’un café-croissants et faire de nouvelles connaissances : la Maison de Quartier vous ouvre ses portes et vous accueille en toute simplicité pour vous soutenir dans vos envies de projets ou, tout simplement, prendre le temps de vivre. Des activités sont également au programme en lien avec l’association «Partages femmes du monde».

Un vendredi sur deux, de 9 h 30 à 11 h 30, dates disponibles au secrétariat, contact : Isabelle et Florence. ●



DAVID WAGNIÈRES

L'AGENDA

DÉCEMBRE

Samedi 2 décembre

Atelier familles

Couronnes de l’Avent avec Bianca : fabrication maison d’une couronne de l’Avent. Matériel à disposition... et faites confiance à votre créativité.

DE 14H30 À 17H30 | PARTICIPATION DE 5 FRANCS PAR COURONNE | MQC | TOUS PUBLICS | SUR INSCRIPTION | PLACES LIMITÉES



Samedi 9 décembre

Atelier familles

Lanternes et photophores !

Le temps des lumières d’hiver est revenu. Pour éclairer les nuits les plus longues de l’année, nous vous invitons à venir bricoler, en famille, et à en profiter pour partager un moment chaleureux.

DE 14H30 À 17H30 | GRATUIT | MQC | TOUS PUBLICS | SUR INSCRIPTION | PLACES LIMITÉES



Vendredi 15 décembre

Fête de l’hiver

Quartier du Val-d’Arve

C’est la fête au Val-d’Arve. Soupe, pain, fromage, animations pour toutes et tous... et en musique. L’occasion unique d’un moment de partage entre voisin-e-s et en famille.

DÈS 18H | GRATUIT | COLLABORATION MQC ET TSHM | TOUS PUBLICS

Samedi 16 décembre

Atelier familles

Petites décors de Noël en récup !

Au menu, du matériel à disposition, de la créativité, beaucoup de fantaisie et c’est la recette parfaite pour repartir riches de quelques décors uniques qui embelliront votre période de Fêtes.

DE 14H30 À 17H30 | GRATUIT | MQC | TOUS PUBLICS | SUR INSCRIPTION | PLACES LIMITÉES

JANVIER

Samedi 13 janvier

Atelier familles – Samedi tricot-crochet

Des tricoteuses confirmées et passionnées seront à vos côtés pour vous faire partager leurs talents. Les débutant-e-s sont les bienvenu-e-s. Venez avec vos pelotes, aiguilles et/ou crochet. Du matériel sera également à votre disposition sur place.

DE 14H30 À 17H30 | GRATUIT | MQC | TOUS PUBLICS | SUR INSCRIPTION | PLACES LIMITÉES

Samedi 27 janvier

Soirée raclette de l’AQT

L’Association du Quartier de la Tambourine (AQT) vous propose une soirée raclette pour commencer l’année en compagnie de vos voisin-e-s. Prix : 16 fr. adulte ; 8 fr. enfant ; 40 fr. famille.

DÈS 18H30 | MQC | TOUS PUBLICS | SUR INSCRIPTION

FÉVRIER

Samedi 3 février

Atelier familles – Poterie – Petits pots pour plantations de printemps !

Gissela Santini (céramiste, responsable des cours de la Maison de Quartier) propose un atelier poterie en famille. Matériel à disposition.

14H30 - 17H30 | TOUS PUBLICS | SUR INSCRIPTION | PARTICIPATION 15 FRANCS PAR FAMILLE POUR LA TERRE ET LA CUISSON.



Fermeture de fin d’année

Du samedi 23 décembre 2023 au 7 janvier 2024 ●

Maison de Quartier de Carouge
Rue de la Tambourine 3
022 308 88 50
mq.carouge@fase.ch
www.mqcarouge.ch

CÉRAMIQUE BOURSES DE LA FONDATION BRUCKNER

Pour la première fois, la Fondation Bruckner - Centre céramique présentera le travail des quatre céramistes boursières qui ont bénéficié d'une résidence dans ses ateliers, entre octobre 2022 et octobre 2023. L'exposition sera l'occasion de découvrir les œuvres et les univers créatifs d'Anja Ripoll (Suisse), Chris Pelletier (France), Xinyi Hu (Suisse) et Claire Lézier (Belgique). ●

PLUS D'INFOS

Vernissage le 7 décembre 2023 à 17h
Exposition du 8 au 22 décembre 2023
à l'Alchimère, Rue Adolphe-Fontanel 4
www.ceramique-bruckner.ch



La céramiste suisse Anja Ripoll

AGIS LE BÉNÉVOLAT POUR S'ÉPANOUIR

Faire du bénévolat à l'Association genevoise d'intégration sociale (AGIS), c'est favoriser l'épanouissement, la socialisation et l'intégration des personnes en situation de handicap, dans un contexte de loisirs, accompagnées exclusivement par des personnes bénévoles. Depuis plus de trente ans, les objectifs poursuivis sont :

- Favoriser les liens entre bénévoles et personnes en situation de handicap
 - Soutenir l'équilibre familial en déchargeant les parents
 - Améliorer la qualité de vie
 - Encourager l'entraide et le partage entre citoyen-ne-s
- Vous avez plus de 18 ans, vous êtes sensible au domaine du handicap



et vous êtes disponible au moins une fois par mois... Rejoignez-nous ! Formation assurée. ●

PLUS D'INFOS

AGIS Association genevoise
d'intégration sociale
Route du Grand-Lancy 6, Acacias
022 827 85 50
info@agis-ge.ch
www.agis-ge.ch

ÉCOLES LE CLASSIQUE SÉDUIT

L'Orchestre de chambre de Genève a fait halte à Carouge cet automne, à l'occasion d'ateliers découvertes destinés aux écoles. Près de 1200 enfants ont ainsi pu s'initier à la musique classique. Ce jeune public s'est montré enthousiaste autant qu'attentif devant les musiciens et musiciennes dévoilant les secrets de leurs instruments. Les élèves ont même pu donner de la voix en s'essayant au chant. ●



NOAH BARBAT

LES VOIX DE LA LYRE UNE NOUVELLE CHEFFE DE CHŒUR



Les Voix de la Lyre de Carouge présentent leur nouveau visage : **Johanna Schreibweis** est la nouvelle jeune Cheffe de chœur. Un programme lyrique alléchant est en préparation... Toutes les voix sont bienvenues ! Aucune connaissance musicale préalable n'est requise. Nos répétitions ont lieu les mardis de 19h30 à 21h30, place des Charmettes 3, à Carouge. Venez faire un essai ! ●

PLUS D'INFOS

musique1227@gmail.com

ÉCHANGES GRAINES EN PARTAGE

Une grainothèque a pris place en juin dernier dans le square Montfalcon. Cette installation réalisée avec du bois indigène au sein de l'atelier de menuiserie du Service voirie espaces verts et matériel, permet un système où chacun-e peut déposer, prendre ou échanger des graines librement et gratuitement. C'est un moyen de favoriser la biodiversité, tout en partageant conseils et savoir-faire. Une grainothèque permet aussi de (re)découvrir des variétés végétales locales, anciennes ou non commercialisées, de favoriser une culture biologique plutôt que d'utiliser des semences standardisées et hybrides. Il n'est pas nécessaire d'avoir un grand jardin, un simple pot ou un bac sur son balcon suffit pour avoir envie de mettre les mains dans la terre ! Jardinier-ère-s en



NOAH BARBAT

herbe ou cultivateur-trice-s aguerri-e-s, il est possible de se servir librement de graines et de déposer les siennes. Cette installation a vu le jour au printemps 2023. Un partenariat a ensuite été créé avec le collectif des Potagers pirates qui entretient notamment les bacs du square Montfalcon. ●

FESTIVAL ANTIGEL RÉCHAUFFE CAROUGE



Antigel sera à Carouge pour sa 14^e édition du 1^{er} au 24 février 2024 ! Si l'année dernière vous avez pu vibrer lors de la battle de danses ou encore vous laissez transporter par le spectacle CUIR d'Arno Ferrera & Gilles Polet, cette année encore le festival vous réserve des événements dont lui seul a le secret. Préparez-vous à bouger, danser et vous émerveiller, Antigel s'occupe du reste.

Retrouvez la programmation complète sur le site antigel.ch à partir du 12 décembre 2023. ●

Je sors à Carouge

Une sélection de manifestations proposées par le Service des affaires culturelles et de la communication de la Ville de Carouge

Décembre

MUSÉE

Jusqu'au 14 janvier

La Collection Pictet invite quatre artistes contemporain-e-s : **Zilla Leutenegger, Karim Noureldin, Shirana Shahbazi et Beat Streuli**. Musée de Carouge, www.carouge.ch/musee

FAMILLE

2 décembre

Atelier couronnes de l'Avent, Maison de Quartier, de 14 h 30 à 17 h 30, inscriptions obligatoires, mq.carouge@fase.ch

EXPOSITION

du 7 au 22 décembre

Bourses 2022-23 de la Fondation Bruckner, Centre céramique à l'Alchimère, www.ceramique-bruckner.ch

7 décembre

BIBLIOTHÈQUE

Les Rencontres du Jeudi, avec Sandra Mamboury, de 19 h à 20 h 30 à la Bibliothèque de Carouge, inscriptions obligatoires animations-bibliothèques@carouge.ch

MUSÉE

9 décembre

Atelier mouvement et performance, de 14 h à 15 h 30, Musée de Carouge, place de Sardaigne

SOLIDARITÉ

11 décembre

Rencontre Entr'Aidants, Centre des Promenades (rez-de-chaussée), bd des Promenades 18, de 18 h à 19 h 30, contact 022 308 15 30 ou sas@carouge.ch

TOUT PUBLIC

15 décembre

Fête de l'hiver, quartier du Val-d'Arve, dès 18 h, gratuit, www.mqcarouge.ch

17 décembre

CONCERT

Ensemble vocal et instrumental de Carouge (EVIC), église Sainte-Croix 17h, Messe à double chœur de Frank Martin; 4 Motets sur des thèmes grégoriens de Maurice Duruflé Sleep d'Éric Whitacre.

Janvier

THÉÂTRE

Du 9 au 14 janvier

«La Fausse suivante», Marivaux, mise en scène de Jean Liermier, Théâtre de Carouge, rue Ancienne, www.theatredecarouge.ch

SOLIDARITÉ

11 janvier

Appel aux bénévoles, Salle du Rondeau, bd des Promenades 26, à 18 h

SOLIDARITÉ

15 janvier

Rencontre Entr'Aidants, Centre des Promenades (rez-de-chaussée), bd des Promenades 18, de 18 h à 19 h 30, contact 022 308 15 30 ou sas@carouge.ch

THÉÂTRE

Du 16 au 28 janvier

«Occident», de Rémi De Vos, mise en scène Nicolas Rossier, Les Amis Musiquethéâtre, www.lesamismusiquetheatre.ch

JEUNE PUBLIC

17 janvier

Né-e pour lire, de 9 h 30 à 10 h 15, BiblioQuartier des Grands-Hutins, entrée libre



24 janvier

JEUNE PUBLIC

«Meraviglioso», David Telese, dès 4 ans, Espace Grosselin, 14 h 30, inscriptions obligatoires, animations-bibliothèques@carouge.ch

FOLKLORE

27 janvier

Soirée annuelle du Yodleur club de Genève, Salle des fêtes, dès 18 h, concerts dès 20 h, entrée 17 fr., www.alphüttli.ch

JEUNE PUBLIC

31 janvier

«Un saut dans le lac, de l'eau dans mon sac!», Cie de la Pie qui chante, dès 4 ans, Espace Grosselin, 14 h 30, inscriptions obligatoires, animations-bibliothèques@carouge.ch

BIBLIOTHÈQUE

31 janvier

Book-picnic, échanges entre lecteur-trice-s, pique-nique personnel, boissons offertes, de 12 h 30 à 13 h 30, bibliothèque de Carouge, inscriptions obligatoires, animations-bibliothèques@carouge.ch

TOUT PUBLIC

31 janvier

Carouge fête Derib, vernissage dès 18 h 45, place du Marché, www.carouge.ch/carouge-fetederib

Agenda **non exhaustif** et sous réserve de modifications. Toutes les informations sont mises à jour sur www.carouge.ch

Février

FESTIVAL

Du 1^{er} au 24 février

Antigel, festival pluridisciplinaire, programme (dès le 12.12.23) sur www.antigel.ch

JEUNE PUBLIC

7 février

«Strong doudou!», Aurélie Loiseau, dès 1 an, Espace Grosselin, 14 h 30, inscriptions obligatoires, animations-bibliothèques@carouge.ch

BIBLIOTHÈQUE

10 février

Jeu de rôle, tous niveaux, ados-adultes, de 14 h à 10 h, inscriptions obligatoires, animations-bibliothèques@carouge.ch

JEUNE PUBLIC

15 février

Né-e pour lire, de 10 h à 10 h 45, Bibliothèque de Carouge, entrée libre

SPORT

25 février

Patinoire, fermeture, place de Sardaigne, www.carouge.ch/patinoire

JEUNE PUBLIC

28 février

Comptines et jeux de doigts, matin, BiblioQuartier des Grands-Hutins, inscriptions obligatoires, animations-bibliothèques@carouge.ch



28 février

BIBLIOTHÈQUE

Book-picnic, échanges entre lecteur-trice-s, pique-nique personnel, boissons offertes, de 12 h 30 à 13 h 30, bibliothèque de Carouge, inscriptions obligatoires, animations-bibliothèques@carouge.ch

EMPLOI

14 février

Recrutement en direct, de 14 h à 17 h, Salle des Fêtes, www.citedesmetiers.ch/evenements/recrutement-en-direct-carouge/

JEUNE PUBLIC

14 février

«Chatouille est en colère», Les Croquettes, dès 4 ans, Espace Grosselin, 14 h 30, inscriptions obligatoires, animations-bibliothèques@carouge.ch

JEUNE PUBLIC

28 février

«Mais il est où?», Ramadier & Bourgeau, dès 2 ans, Espace Grosselin, 14 h 30, inscriptions obligatoires, animations-bibliothèques@carouge.ch

THÉÂTRE

Du 28 février au 19 mars

«La Marâtre», Camilo Pellegrini, mise en scène Frédéric Polier, Théâtre de l'Alchimic, www.alchimic.ch

EXPOSITION

Du 29 février au 5 mai

«Le Salève, montagne des Carougeois ?!», Musée de Carouge, place de Sardaigne, www.carouge.ch/musee

**LES AUTORITÉS DE LA VILLE
DE CAROUGE VOUS PRÉSENTENT
LEURS MEILLEURS VŒUX
POUR 2024**

